叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 玩笑与复仇(a Jest And A Vengeance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玩笑与复仇(A jest and a vengeance)

[ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vendʒəns]
A JEST and a VENGEANCE
一个 笑话 和 一个 复仇

玩笑与复仇

[baɪ][iː] . ['hɑːfmən] [praɪs]
By E . HOFFMANN PRICE
经过 E . 霍夫曼 价格

作者：E·霍夫曼·普莱斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][sep'tembə(r)] - .
Weird Tales September 1929 .
诡异的 故事 九月 - .

《怪异故事》1929年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['flætnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)ld] [ˌærə'besks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd] ['sʌltən]
A bullet flattened itself against the chiseled arabesques of the wall behind Sultan
一个 子弹 扁平的 本身 反对 这 凿刻 阿拉伯式花纹 的 这 墙 在后面 苏丹
[æd][dɪn][ɒv; əv]['æŋgɜː(r)] - ['lɑːnə] ,
Schamas ad Din of Angor - lana ,
沙玛斯 广告 丁 的 安戈尔 - 拉娜 ,

一颗子弹紧贴着安哥拉苏丹沙马斯·阿德·丁身后墙壁上雕刻的阿拉伯式花纹。

['spætərɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['splɪntəz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .
spattering him with bits of lead and splinters of marble .
飞溅 他 和 比特 的 带领 和 碎片 的 大理石 .

铅弹碎片和石板碎片溅了他一身。

" [-] [ɪz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəsli] ['retʃɪd] ['mɑːksmən] ,
" Maksoud is a notoriously wretched marksman ,
" 马苏德 是 一个 臭名昭著 可怜 神射手 ,

"马克苏德是个出了名的糟糕枪法，"

" [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['sʌltən][æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['ledn] [slʌg] [wɪtʃ] ['æmruː] , [hɪz; ɪz] [waɪt] -
" observed the sultan as he fingered the leaden slug which Amru , his white -
" 观察到 这 苏丹 作为 他 用手指 这 铅灰色 蛞蝓 哪个 阿姆鲁 , 他的 白色的 -
[heəd] [wə'zɪə(r)] ,
haired wazir ,
头发 维齐尔 ,

苏丹一边观察着，一边用手指摩挲着那根铅制的枪管，这枪管是他的白发维齐尔阿姆鲁拿的。

[hæd; həd] [rɪ'tri:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪld][flɔ:(r)] .

had	retrieved	from	the	tiled	floor	.
有	已检索	从	这	瓷砖	地面	.

从瓷砖地板上取回。

" [stɪl] , [wɪð] [ɪ'nʌf] ['traɪəlz] — —

"	Still	,	with	enough	trials	—	—
"	仍然	,	和	足够的	试验	—	—

“然而，经过足够的考验——”

" [ðə; ði]['sʌltən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] [ə; eɪ] [sɔ:rdz] [leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

"	The	sultan	thrust	his	cushions	a	sword's	length	to	the	right	,
"	这	苏丹	推力	他的	靠垫	一个	剑的	长度	到	这	正确的	,

苏丹将垫子向右推开一个剑身长度，

[ænd; ənd] [mu:vd] [dʒʌst][fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][sɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] ['fɜ:ðə(r)]['raɪf(ə)l]['faɪə(r)][frɒm; frəm]

and	moved	just	far	enough	to	be	secure	against	further	rifle	fire	from
和	已搬	只是	远的	足够的	到	是	安全的	反对	更远	步枪	火	从

[ðə; ði][ˌmɪnə'ret][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [mɒsk] .

the	minaret	of	the	neighboring	mosque	.
这	宣礼塔	的	这	邻接	清真寺	.

他们移动到足够远的地方，以确保不会再遭到邻近清真寺宣礼塔的步枪射击。

" [wɪð] [ɪ'nʌf] ['traɪəlz] , " [ri'zju:md] [æd][dɪn] ,

"	With	enough	trials	,	"	resumed	Schamas	ad	Din	,
"	和	足够的	试验	,	"	恢复	沙玛斯	广告	丁	,

“经过足够的考验，”沙马斯和丁继续说道。

" [-] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rezɪdənt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

"	Maksoud	may	not	have	to	wait	for	the	British	Resident	to	find	a
"	马苏德	可能	不是	有	到	等待	为了	这	英国	居民	到	寻找	一个

['pri:tekst][tu:; tə] [dɪ'pəʊz] [ˌem 'i:] . "

pretext	to	depose	me	.	"
借口	到	免职	我	.	"

“马苏德或许不必等到英国驻地官员找到借口来罢免我。”

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , " [sə'dʒestid] ['æmru:] ,

"	It	might	not	have	been	the	son	of	your	brother	,	"	suggested	Amru	,
"	它	可能	不是	有	到过	这	儿子	的	你的	兄弟	,	"	建议	阿姆鲁	,

“他可能不是你哥哥的儿子，”阿姆鲁猜测道。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði]['fju:mɪŋ] ['nərdʒɪlh][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] [nju:] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

as	he	moved	the	fuming	nargileh	to	the	sultan's	new	position	,
作为	他	已搬	这	怒气冲冲	水烟	到	这	苏丹的	新的	位置	,

当他把冒着烟的水烟壶搬到苏丹的新位置时，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [kɑ:rvd] [dʒeɪd][stem] .

and	offered	him	the	carved	jade	stem	.
和	提供	他	这	雕刻	玉	干	.

然后把雕刻好的玉柄递给了他。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [hu:] [hæv; həv][əʊld] ['grʌdʒɪz] [tu:; tə]['set(ə)l] . "

"	There	are	several	who	have	old	grudges	to	settle	.	"
"	那里	是	一些	WHO	有	老的	怨恨	到	定居	.	"

“有些人还有旧怨要清算。”

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ə'gri:d] [ðə; ði]['sʌltən] .

"	Undoubtedly	,	"	agreed	the	sultan	.
"	无疑	,	"	同意	这	苏丹	.

“毫无疑问，”苏丹同意道。

" [bʌt; bət] [huː] [els] [wʊd] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒsk] ?
" But who else would fire from the mosque ?
" 但 WHO 别的 会 火 从 这 清真寺 ?

“但除了他们，还有谁会从清真寺开枪呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [mɑːk] !
And then miss such an easy mark !
和 然后 错过 这样的 一个 简单的 标记 !

居然错失了这么简单的目标！

" [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz] [ðæt] ['mʌtə] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][ɪn][ðə; ði]
" From afar came the throbbing of drums that muttered of revolt in the
" 从 远方 来了 这 悸动 的 鼓 那 低声说道 的 反叛 在 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

远处传来隆隆的鼓声，那是山中叛乱的低语。

" ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [ə'sæsɪn] [wɪ'ðɪn] !
" Rebels without and assassins within !
" 反叛者 没有 和 刺客 之内 !

外面是叛军，里面是刺客！

[ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] , [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)][ænd; ənd][ai] [bɪlt] [wɪð] ['aʊə(r)]
A luxurious little coffin , this city which the Old Tiger and I built with our
一个 豪华 小的 棺材 , 这 城市 哪个 这 老的 老虎 和 我 建造 和 我们的
[sɔːrdz] .
swords .
剑 .

这座城市，就像一口豪华的小棺材，是我和老虎用我们的剑建造的。

[ðen] [wɪð] [ðɪs] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['rezɪdənt] , [ænd; ənd] [-] , [huː] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Then with this infidel Resident , and Maksoud , who can't wait for me
然后 和 这 异教徒 居民 , 和 马苏德 , WHO 不能 等待 为了 我
[tuː; tə][biː; bi] [di'pəuz] — —
to be deposed — —
到 是 被罢免 — —

然后还有这个异教徒居民，以及迫不及待想让我下台的马克苏德——

" [ðə; ði] ['sʌltən] [kɔɪld] [ðə; ði] [tjuːb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nərdʒɪlh] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][dræŋk] ['diːpli]
" The sultan coiled the tube of the nargileh about his wrist and drank deeply
" 这 苏丹 卷曲 这 管子 的 这 水烟 关于 他的 手腕 和 喝 深
[ɒv; əv][ɪts] [waɪt] [sməʊk] .
of its white smoke .
的 它是 白色的 抽烟 .

苏丹将水烟筒缠绕在手腕上，深深地吸了一口白色的烟雾。

[ðen] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒnz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)]
Then he achieved the smile he reserved for occasions demanding the higher
然后 他 已达成 这 微笑 他 预订的 为了 场合 要求 这 更高
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

然后，他露出了只有在要求更高正义的场合才会露出的笑容。

" [baɪ]['ælə; ə'lɑː][ænd; ənd][baɪ] [ə'bædən] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɪəd] !
" By Allah and by Abaddon and by the honor of my beard !
" 经过 真主 和 经过 阿巴顿 和 经过 这 荣誉 的 我的 胡须 !

“以真主的名义，以阿巴顿的名义，以我胡须的荣耀起誓！”

['rezɪdənt] [ɔ:(r)][nəʊ] ['rezɪdənt] , [wi:; wi] [wɪl] [kən'vɪns] [ðɪs] [-] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stju:'pɪdəti] !
Resident **or** **no** **Resident** **,** **we** **will** **convince** **this** **Maksoud** **of** **his** **stupidity** **!**
居民 或者 不 居民 , 我们 将要 说服 这 马苏德 的 他的 愚蠢 !

不管是不是居民，我们都要让这个马苏德意识到他的愚蠢！

['æmru:] , [kɔ:l][ˌem 'i:] [ðæt] [əʊld]['bændɪt][ɒv; əv][æn; ən] - ! "
Amru **,** **call** **me** **that** **old** **bandit** **of** **an** **Ismeddin** **!** **"**
阿姆鲁 , 称呼 我 那 老的 土匪 的 一个 - ! "

阿姆鲁，叫我伊斯梅丁那个老匪徒吧！

" [æt; ət][wʌns] , ['sɑ:ɪdi:] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][əʊld][wə'zɪə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [baʊd] .
" **At** **once** **,** **saidi** **?** **"** **queried** **the** **old** **wazir** **,** **as** **he** **bowed** **.**
" 在 一次 , 赛迪 ? " 查询 这 老的 维齐尔 , 作为 他 鞠躬 .

"立刻，赛迪？"老维齐尔一边鞠躬一边问道。

" [nəʊ] . [tə'naɪt] .
" **No** **.** **Tonight** **.**
" 不 . 今晚 .

不，今晚。

[hi:z] ['daʊtləs] [ə'sli:p] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hɑ:d] ['i:vnɪŋz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm]['pɔ:li; 'pʊəli]
He's **doubtless** **asleep** **now** **,** **after** **a** **hard** **evening's** **discussion** **with** **some** **poorly**
他是 毫无疑问 睡着了 现在 , 后 一个 难的 晚上 讨论 和 一些 差
['gɑ:dɪd] ['kærəvæn] .
guarded **caravan** **.**
守卫 大篷车 .

毫无疑问，在与某个守卫不严的商队进行了一夜激烈的交涉之后，他现在已经睡着了。

" [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [æt; ət][lɑ:st] [si:st] .
" **The** **drumming** **in** **the** **mountains** **at** **last** **ceased** **.**
" 这 打鼓 在 这 山脉 在 最后的 停止 .

山中的鼓声终于停止了。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['aʊtpoʊsts][æt; ət] - [el] - [hæd; həd] [bi:n]
But **late** **that** **night** **,** **long** **after** **the** **outposts** **at** **Djeb** **el** **Azhár** **had** **been**
但 晚的 那 夜晚 , 长的 后 这 前哨站 在 - el - 有 到过
['dʌbld] ,
doubled **,**
双倍 ,

但那天深夜，在杰布·艾扎尔的前哨站数量翻倍之后很久，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['drʌmɪŋ] , [ðɪs] [taɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self]
there **came** **another** **and** **a** **different** **drumming** **,** **this** **time** **from** **the** **palace** **itself**
那里 来了 其他 和 一个 不同的 打鼓 , 这 时间 从 这 宫殿 本身
:
:
:

随后又传来一阵不同的鼓声，这次是从宫殿里传出来的：

['veri] [ləʊ] , ['gɪvɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [vaɪ'breɪʃ(ə)n]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]
very **low** **,** **giving** **rather** **the** **sense** **of** **a** **massive** **vibration** **rather** **than** **of**
非常 低的 , 给予 相当 这 感觉 的 一个 大量的 振动 相当 比 的
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

非常低沉，给人的感觉更像是巨大的震动，而不是声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [di:p] ['pʌlsɪŋ] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'le] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [krept] ['ɪntu:] [ðəʊz]

And	this	deep	pulsing	was	picked	up	and	relayed	until	it	crept	into	those
和	这	深的	脉动	曾是	挑选	向上	和	转播	直到	它	悄悄地爬	进入	那些

['veri] ['maʊntənz] [weə(r)] [ðə; ði] ['traɪbzmən] ['ʃa:pənd] [ðeə(r)] [kɜ:vd] ['jætəgən] ,

very	mountains	where	the	tribesmen	sharpened	their	curved	yataghans	,
非常	山脉	在哪里	这	部落成员	锋利	他们的	弯曲	雅塔甘斯	,

这种深沉的脉动被接收到并传递，最终蔓延到部落成员磨砺弯刀的那些山脉中。

[stʌft] [ðeə(r)] ['skɑ:lət] ['sæd(ə)l] - [bægz] [wɪð] [greɪn] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [dɪ'send]

stuffed	their	scarlet	saddle	-	bags	with	grain	,	and	awaited	the	signal	to	descend
填充	他们的	猩红	鞍	-	包	和	粮食	,	和	等待中	这	信号	到	下降

[ænd; ənd]['plʌndə(r)] ,

and	plunder	,
和	掠夺	,

他们将鲜红色的鞍囊装满粮食，等待着下山劫掠的信号。

['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [pə'sju:d] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['bɔ:dəz] ,

certain	that	they	would	not	be	pursued	beyond	the	Sultan's	borders	,
肯定	那	他们	会	不是	是	追击	超过	这	苏丹的	边界	,

他们确信自己不会被追捕到苏丹的国境之外。

[ænd; ənd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	safe	in	the	assurance	that	the	Resident	was	but	waiting	for	a
和	安全的	在	这	保证	那	这	居民	曾是	但	等待	为了	一个

['pri:tekst][tu:; tə] [dɪ'pəʊz] [æd][dɪn] .

pretext	to	depose	Schamas	ad	Din	.
借口	到	免职	沙玛斯	广告	丁	.

并确信驻地官员只是在等待一个借口来罢免 Schamas ad Din。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][kəʊd] , [ðə; ði] [di:p] -

To	one	who	lived	in	those	mountains	,	and	understood	the	code	,	the	deep	-
到	一	WHO	居住地	在	那些	山脉	,	和	理解	这	代码	,	这	深的	-

[vɔɪst] ,

voiced	,
配音	,

对于一个居住在那些山区、了解其中奥秘的人来说，低沉的声音，

[fɑ:(r)] - [rɪ'le] [drʌm] [spəʊk] ['veri] ['klɪəli] ; [səʊ] [ðæt] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , -

far	-	relayed	drum	spoke	very	clearly	;	so	that	,	late	as	it	was	,	Ismeddin
远的	-	转播	鼓	辐	非常	清楚地	;	所以	那	,	晚的	作为	它	曾是	,	-

[ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪv] ,

emerged	from	his	cave	,
出现	从	他的	洞穴	,

远处传来的鼓声清晰可闻；于是，尽管时间已晚，伊斯梅丁还是从山洞里走了出来。

['beltɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒu:əld] ['sɪmɪtə(r)] [ðæt] [gli:m] ['frɒstɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tætəd] , ['gri:si]

belted	on	a	jeweled	simitar	that	gleamed	frostily	against	his	tattered	,	greasy
系带	在	一个	珠宝	西米塔尔	那	闪闪发光	冷淡地	反对	他的	破烂	,	腻

['gɑ:mənts] ,

garments	,
服装	,

他腰间系着一把镶满宝石的西米塔琴，琴身在他破烂油腻的衣服上闪烁着冰冷的光芒。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn] [fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [treɪlz] [ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði][kæmps]

and	picked	his	way	on	foot	along	the	hidden	trails	that	led	through	the	camps
和	挑选	他的	方式	在	脚	沿着	这	隐	小径	那	引领	通过	这	营地

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['traɪbzmən] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][pleɪnz] [bɪ'ləʊ] .

of	the	revolting	tribesmen	and	to	the	plains	below	.
的	这	令人作呕的	部落成员	和	到	这	平原	以下	.

他小心翼翼地沿着隐蔽的小路，穿过叛乱部落的营地，一路走到下面的平原。

[ðə; ði] ['dɑ:rvɪʃ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,

The	darvish	had	heard	the	signal	,
这	达比修	有	听到	这	信号	,

苦行僧听到了信号。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ni:d] .

and	knew	that	the	son	of	the	Old	Tiger	was	in	need	.
和	知道	那	这	儿子	的	这	老的	老虎	曾是	在	需要	.

他知道老虎之子需要帮助。

- [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['gʌtərəl] [tʃɑ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

Ismeddin	smiled	as	he	heard	the	guttural	chant	of	the	rebels	about	their
-	微笑	作为	他	听到	这	喉音	呗	的	这	叛军	关于	他们的

[gɑ:d] ['faɪərz] .

guard	fires	.
警卫	火灾	.

伊斯梅丁听到叛军低沉的呼喊声，喊着要点燃他们的哨火，不禁笑了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeə(r)]['aʊtpoʊsts] , [hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔ:(r)]['weərəli] , [si:st]

But	as	he	approached	their	outposts	,	he	picked	his	way	more	warily	,	ceased
但	作为	他	接近	他们的	前哨站	,	他	挑选	他的	方式	更多的	谨慎地	,	停止

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

但当他接近他们的哨所时，他变得更加谨慎，笑容也消失了。

['mʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] [ˌʌn'feənəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə]

muttered	in	his	long	beard	something	about	the	exceeding	unfairness	of	having	to
低声说道	在	他的	长的	胡须	某物	关于	这	超过	不公平	的	拥有	到

[kən'tend] [wɪð] ['maʊntɪd] ['sentriz] ,

contend	with	mounted	sentries	,
抗衡	和	安装	哨兵	,

他长长的胡须里嘟囔着什么，抱怨说要和骑马哨兵对抗实在太不公平了。

[ænd; ənd] ['lu:s(ə)nd] [ðə; ði]['lædə(r)][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] ['skæbəd] . . . .

and	loosened	the	Ladder	to	Heaven	in	its	scabbard	.	.	.	.
和	松动	这	梯子	到	天堂	在	它是	刀鞘	.	.	.	.

于是，他松开了通往天堂的阶梯，让它从剑鞘中滑落……

[sɪns] [ðə; ði] [flæt] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]['æŋgɜ:(r)] - ['lɑ:nə][wɒz; wəz]['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]

Since	the	flat	roof	of	the	palace	at	Angor	-	lana	was	higher	than	any
自从	这	平坦的	屋顶	的	这	宫殿	在	安戈尔	-	拉娜	曾是	更高	比	任何

['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

building	in	the	city	,
建筑	在	这	城市	,

由于安哥拉宫殿的平屋顶比城里任何建筑物都高，

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] ['pɑ:səbli] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'genst] ['mɑ:ksmən] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['rɔɪəl] ['tɑ:gɪts] ,

the	sultan	was	passably	secure	against	marksmen	addicted	to	royal	targets	,
这	苏丹	曾是	勉强过关	安全的	反对	神射手	上瘾	到	皇家	目标	,

苏丹对于那些嗜猎皇家宝物的神枪手来说，还是相当安全的。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [ðæt]

particularly	in	view	of	his	being	in	an	angle	of	the	parapet	that
特别	在	看法	的	他的	存在	在	一个	角度	的	这	栏杆	那

[kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ri:tʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmɪnə'ret][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] .

could	not	be	reached	from	the	minaret	of	the	mosque	.
可以	不是	是	达到	从	这	宣礼塔	的	这	清真寺	.

尤其考虑到他所处的位置是清真寺宣礼塔无法到达的栏杆角落。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈklaɪnd] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [straɪpt]

And	thus	it	was	that	he	reclined	at	ease	in	the	shadow	of	a	striped
和	因此	它	曾是	那	他	斜倚	在	舒适	在	这	阴影	的	一个	有条纹的

['kænəpi] ,

canopy	,
树冠	,

于是，他便惬意地斜倚在条纹华盖的阴影下。

['sɪpɪŋ] [ʃɪˈrɑːzi] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊlz] [dæm'neɪʃn] .

sipping	Shirazi	wine	to	his	heart's	content	and	his	soul's	damnation	.
啜饮	设拉子	葡萄酒	到	他的	心脏的	内容	和	他的	灵魂的	诅咒	.

他尽情地啜饮着设拉子葡萄酒，却也因此遭受灵魂的诅咒。

[bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌltən] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] .

But	peace	and	sultans	are	strangers	.
但	和平	和	苏丹们	是	陌生人	.

但和平与苏丹是陌生的。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [klæŋkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

A	captain	of	the	guard	clanked	into	the	Presence	,	saluted	,	and	made	his
一个	队长	的	这	警卫	叮当作响	进入	这	在场	,	敬礼	,	和	制成	他的

[rɪˈpɔːt] :

report	:
报告	:

一名卫队长走进殿堂，敬了个礼，然后作了报告：

" ['sɑːɪdiː] , [ðə; ði] [truːps] [æt; ət] - [el] - [səˈpraɪz] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɒv; əv]

"	Saidi	,	the	troops	at	Djeb	el	Azhár	surprized	and	captured	a	detachment	of
"	赛义迪	,	这	军队	在	-	el	-	惊讶	和	捕获	一个	分离	的

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

the	rebels	.
这	叛军	.

"赛义迪，驻扎在杰布·艾扎尔的部队出其不意地俘虏了叛军的一支分遣队。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [əʊld][mæn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['stəʊlən] [hɔːs] [led][ðə; ði]['aʊtpəʊst] [kə'mɑːndə(r)] — — "

A	ragged	old	man	riding	a	stolen	horse	led	the	outpost	commander	—	—	"
一个	破烂不堪	老的	男人	骑术	一个	被盗	马	引领	这	前哨	指挥官	—	—	"

一个衣衫褴褛的老人骑着偷来的马，领头的是哨所指挥官——

" - , [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['splendə(r)] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Ismeddin	,	by	the	Power	and	by	the	Splendor	!	"	interrupted	the	sultan	.
"	-	,	经过	这	力量	和	经过	这	辉煌	!	"	中断	这	苏丹	.

"以伊斯梅丁的威严和荣耀起誓！"苏丹打断了他的话。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] ?

"	Where	are	the	prisoners	?
"	在哪里	是	这	囚犯	?

"囚犯在哪里？"

[ænd; ənd] - ? "

And	Ismeddin	?	"
和	-	?	"

伊斯梅丁呢?

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] ['ɔːdiəns] , ['sɑːɪdiː] .

"	In	the	hall	of	audience	,	saidi	.
"	在	这	大厅	的	观众	,	赛迪	.

"在观众席上，"他说。

[ˌæbˌdʊ'rɑːmən] [kɑːn] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd]['sɪksti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] . "

Abdurrahman	Khan	,	his	son	,	and	sixty	of	their	followers	.	"
阿卜杜勒·拉赫曼	可汗	,	他的	儿子	,	和	六十	的	他们的	追随者	.	"

阿卜杜勒·拉赫曼·汗、他的儿子以及他们的六十名追随者。

" ['veri] [gʊd] , ['ɪz'maɪl] , " [ig'zʌlt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Very	good	,	Ismail	,	"	exulted	the	sultan	.
"	非常	好的	，伊斯梅尔	，	"	欣喜若狂	这	苏丹	.	

“很好，伊斯梅尔，”苏丹欣喜地说。

" [wi:; wi] [wɪl] [pɑ:s] ['sentəns] [æt; ət][wʌns] .

"	We	will	pass	sentence	at	once	.
"	我们	将要	经过	句子	在	一次	.

我们将立即宣判。

[ə'naʊns] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] .

Announce	me	to	the	court	.
宣布	我	到	这	法庭	.

向法庭宣布我的消息。

" [ðə; ði]['əʊldə] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] , [staʊt] , [waɪt] - [heəd] ['rʌfiən] , [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	older	lords	of	the	court	,	stout	,	white	-	haired	ruffians	,	companions	of	the
"	这	老	领主们	的	这	法庭	,	肥硕	,	白色的	-	头发	恶棍	,	同伴	的	这

[əʊld]['taɪgə(r)] ,

Old	Tiger	,
老的	老虎	,

“朝廷里那些年长的贵族，身材魁梧，头发花白，是老老虎的同伙，

[nju:] [wel] [wɒt] [ðə; ði][əʊld]['taɪgərz] [sʌn] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɒv; əv]

knew	well	what	the	Old	Tiger's	son	contemplated	when	he	appeared	in	the	hall	of
知道	出色地	什么	这	老的	老虎的	儿子	思考	什么时候	他	出现	在	这	大厅	的

['ɔ:diəns] .

audience	.
观众	.

他很清楚老虎之子出现在观众席时在想些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [lɔ:dz] [nju:] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi:md] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

And	the	younger	lords	knew	the	tradition	,	and	beamed	in	anticipation	of
和	这	年轻	领主们	知道	这	传统	,	和	光束	在	预期	的

[əʊld] ['glɔ:riz] [rɪ'vaɪvd] .

old	glories	revived	.
老的	荣耀	复活	.

年轻的贵族们了解这一传统，满怀期待地盼望着昔日荣光的重现。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] [ˌeksi'kju:ʃənə] [hæd; həd] [θri:] [ə'sɪstənts] ,

Each	of	the	two	chief	executioners	had	three	assistants	,
每个	的	这	二	首席	刽子手	有	三	助理	,

两名主刽子手各有三名助手，

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði][left] [ænd; ənd] [θri:] ['peɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ;

standing	a	pace	to	the	left	and	three	paces	to	the	rear	;
常设	一个	步伐	到	这	左边	和	三	步幅	到	这	后部	;

向左站一步，向后站三步；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tu:] - ['hændɪd] [sɔ:rdz] .

and	all	were	fingering	the	hilts	of	their	two	-	handed	swords	.
和	全部	是	指法	这	剑柄	的	他们的	二	-	递交	剑	.

他们都把手放在双手剑的剑柄上。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['nəʊtəb(ə)l] [dɪs'membəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['skeəsəti][ɒv; əv]

There	would	be	notable	dismemberments	,	and	a	surprizing	scarcity	of
那里	会	是	值得注意的	肢解	,	和	一个	令人惊讶	缺乏	的

['reb(ə)lz; rɪ'belz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] [preə(r)] .

rebels	long	before	evening	prayer	.
叛军	长的	前	晚上	祷告	.

在晚祷之前很久，就会出现明显的肢体残缺，叛军也会出人意料地稀少。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ˌæbˌdʊ'rɑ:mən] [kɑ:n] — —

As	for	Abdurrahman	Khan	—	—
作为	为了	阿卜杜勒·拉赫曼	可汗	—	—

至于阿卜杜勒·拉赫曼·汗——

[əʊld] - , ['rægɪd] [ænd; ənd]['graɪmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kæptɪnz] , [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi]

Old	Ismeddin	,	ragged	and	grimy	among	the	glittering	captains	,	smiled	as	he
老的	-	,	破烂不堪	和	肮脏的	之中	这	闪闪发光	队长	,	微笑	作为	他

[θɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [skɔ:(r)] .

thought	of	an	ancient	score	.
想法	的	一个	古老的	分数	.

在一群衣衫褴褛、满身污垢的船长中，老伊斯梅丁想起一首古老的乐谱，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][left]

And	then	the	Resident	appeared	to	take	his	customary	station	at	the	left
和	然后	这	居民	出现	到	拿	他的	习惯	车站	在	这	左边

[ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .

of	the	throne	.
的	这	王座	.

然后，总督出现，并像往常一样站在王座左侧。

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪə(r)] ;

He	whispered	in	the	sultan's	ear	;
他	低声说道	在	这	苏丹的	耳朵	;

他凑到苏丹耳边低语；

[bʌt; bət][nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði][fæn] - ['beərəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .

but	not	even	the	fan	-	bearers	behind	the	throne	could	hear	what	he	said	.
但	不是	甚至	这	扇子	-	持有者	在后面	这	王座	可以	听到	什么	他	说	.

但就连王座后的侍从也听不到他说了什么。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ig'zʌlt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [reɪdʒ] [ðæt] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi]

The	captains	exulted	at	the	great	rage	that	flamed	in	the	sultan's	eyes	as	he
这	队长	欣喜若狂	在	这	伟大的	愤怒	那	火焰	在	这	苏丹的	眼睛	作为	他

[rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .

rose	from	the	dais	.
玫瑰	从	这	台	.

当苏丹从台上站起来时，他眼中燃起了熊熊怒火，众位将领都为此欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [geip] ['stju:pɪdli] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [spəʊk] .

But	the	captains	gaped	stupidly	when	the	sultan	spoke	.
但	这	队长	张开的	愚蠢地	什么时候	这	苏丹	辐	.

但当苏丹开口说话时，那些船长们都目瞪口呆。

" [teɪk] [ði:z] [sʌnz][ɒv; əv][flæt] - [nəʊzd] ['mʌðəz] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [selz] .

"	Take	these	sons	of	flat	-	nosed	mothers	back	to	their	cells	.
"	拿	这些	儿子们	的	平坦的	-	鼻子	母亲们	后退	到	他们的	细胞	.

“把这些扁鼻子母亲的儿子们带回牢房去。”

[ai] [wɪl] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .

I	will	deal	with	them	later	.
我	将要	交易	和	他们	之后	.

我稍后会处理他们。

" [ðə; ði] [kɔ:t] [dɪ'spɜ:st] .

"	The	court	dispersed	.
"	这	法庭	分散的	.

法庭解散了。

[ðə; ði] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['sʌltən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] .

The	lords	and	ministers	escorted	the	sultan	to	his	apartments	.
这	领主们	和	部长们	护送	这	苏丹	到	他的	公寓	.

大臣们护送苏丹前往他的寝宫。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [dɔ:z] [kləʊzd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

The	brazen	doors	closed	softly	behind	him	,
这	厚颜无耻	门	关闭	轻轻	在后面	他	,

那扇厚重的大门在他身后轻轻关上了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [si:] [hɪm] [hɜ:l] [hɪz; ɪz] ['tɜ:bən] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

so	that	they	did	not	see	him	hurl	his	turban	to	the	floor	,
所以	那	他们	做过	不是	看	他	投	他的	头巾	到	这	地面	,

所以他们没看到他把头巾扔到地上。

[dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)] [klæŋ] [ə'genst] [ðə; ði][taɪlz] , [rɪ'baʊnd] , [ænd; ənd]['klætə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]

did	not	hear	his	simitar	clang	against	the	tiles	,	rebound	,	and	clatter	into	a
做过	不是	听到	他的	西米塔尔	铿	反对	这	瓷砖	,	反弹	,	和	哒	进入	一个

['kɔ:nə(r)] .

corner	.
角落	.

他没有听到他的西米塔琴撞击在瓷砖上，反弹回来，哐啷一声掉到角落里。

[nɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['rezɪdənt] , [mə'tɪərɪ:əˌlaɪzd][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,

Nor	did	they	hear	the	Resident	,	materialized	at	the	height	of	the	storm	,
也不	做过	他们	听到	这	居民	,	实体化	在	这	高度	的	这	风暴	,

他们也没有听到在暴风雨最猛烈时现身的居民的声音。

[ɪk'spɒstʃuleɪt] : " [bʌt; bət] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hæŋd] , [ju:; jʊ] [nəʊ]

expostulate	:	"	But	,	your	Majesty	,	you	may	have	them	hanged	,	you	know
特	:	"	但	,	你的	威严	,	你	可能	有	他们	绞刑	,	你	知道

— [hæv; həv][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hæŋd] ,

—	have	all	of	them	hanged	,
—	有	全部	的	他们	绞刑	,

辩解道："但是，陛下，您可以下令绞死他们——把他们全都绞死，您知道的。"

[ɪn]['pʌblɪk] — [rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

in	public	—	roll	of	drums	and	all	that	.
在	民众	—	卷	的	鼓	和	全部	那	.

在公共场合——伴随着隆重的鼓声等等。

[bʌt; bət][wʌn] ['sɪmpli] [kænt][hæv; həv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɪmpeɪlɪŋz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

But	one	simply	can't	have	these	dismemberings	and	impalings	,	you	know	.
但	一	简单地	不能	有	这些	肢解	和	刺穿	,	你	知道	.

但是，你知道，这种肢解和穿刺的残忍行为是绝对不能容忍的。

['bɑ:bərəs] , [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

Barbarous	,	and	uncivilized	,	and	all	that	.
野蛮	,	和	野蛮	,	和	全部	那	.

野蛮、不文明，等等。

" [ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] , [æz; əz][hi:; hi] [twaɪs] [strʌk] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz][hændz] : " ['æmru:] , [æn; ən]['ɔ:də(r)]

"	Then	the	sultan	,	as	he	twice	struck	together	his	hands	:	"	Amru	,	an	order
"	然后	这	苏丹	,	作为	他	两次	击	一起	他的	双手	:	"	阿姆鲁	,	一个	命令

: [rɪ'li:s] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] !

:	release	the	rebels	!
:	发布	这	叛军	!

"然后苏丹双手合十两次，说道：'阿姆鲁，下令：释放叛军！'

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv]['ɒnə(r)] !

And	to	each	,	his	own	horse	and	a	robe	of	honor	!
和	到	每个	,	他的	自己的	马	和	一个	长袍	的	荣誉	!

每人都将获得一匹骏马和一件荣誉长袍！

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]['ædmərəbli]

"	The	Resident	endured	the	sultan's	eye	for	a	full	moment	,	and	admirably
"	这	居民	忍受	这	苏丹的	眼睛	为了	一个	满的	片刻	,	和	令人钦佩地

[kən'si:ld] [hɪz; ɪz][ə'lɑ:m] .

concealed	his	alarm	.
暗	他的	警报	.

“驻地官员忍受了苏丹的目光足足一秒钟，并出色地掩饰住了自己的惊恐。”

[ðen] [hi:; hi][left][ðə; ði]['prez(ə)ns] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['dju:ti] [wel] [dʌn] ,

Then	he	left	the	Presence	,	conscious	of	duty	well	done	,
然后	他	左边	这	在场	,	有意识的	的	责任	出色地	完毕	,

然后他离开了圣所，觉得自己已经尽到了职责。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəʊstrɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nu:s] : [ɪn'reɪdʒd] ['prɪnsɪz]

even	if	in	the	shadow	of	a	bowstring	with	a	running	noose	:	enraged	princes
甚至	如果	在	这	阴影	的	一个	弦	和	一个	跑步	套索	:	愤怒	王子们

[du:; də] [fə'get] [ðəm'selvz] ,

do	forget	themselves	,
做	忘记	他们自己	,

即使是在一把拉紧绳索的弓弦阴影下：愤怒的王子也会忘记自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] ['rezɪdənts] .

and	the	sanctity	of	Residents	.
和	这	圣洁	的	居民	.

以及居民的神圣不可侵犯性。

[bʌt; bət] [æd][dɪn] ['ɪʃu:d] [nəʊ]['fɜ:ðə(r)] ['ɔ:dərs] .

But	Schamas	ad	Din	issued	no	further	orders	.
但	沙玛斯	广告	丁	发布	不	更远	订单	.

但沙马斯和丁没有发布进一步的命令。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nərdʒɪlh] [fju:md] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] . .

He	and	his	nargileh	fumed	and	bubbled	on	the	flat	roof	of	the	palace	.	.
他	和	他的	水烟	怒气冲冲	和	冒泡	在	这	平坦的	屋顶	的	这	宫殿	.	.

. .

:	:
.	.

他和他的水烟壶在宫殿的平顶上冒着热气，咕嘟咕嘟地冒着泡.....

[ðen] [ðə; ði][kɑ:m] [vɔɪs] [ɒv; əv] - : " [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , ['sɑ:ɪdi:] . "

Then	the	calm	voice	of	Ismeddin	:	"	A	thousand	years	,	saidi	.	"
然后	这	冷静的	嗓音	的	-	:	"	一个	千	年	,	赛迪	.	"

然后是伊斯梅丁平静的声音：“一千年，赛迪。”

" [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['sʌltən] , [æz; əz][hi:; hi][rəʊz][tu:; tə] [gri:t]

"	And	to	you	,	a	thousand	,	"	returned	the	sultan	,	as	he	rose	to	greet
"	和	到	你	,	一个	千	,	"	返回	这	苏丹	,	作为	他	玫瑰	到	迎接

[hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .

his	old	friend	.
他的	老的	朋友	.

“还有，给你一千个问候，”苏丹起身向老朋友致意时说道。

[ðə; ði] ['dɑ:rvɪʃ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltənz] [si:t] .

The	darvish	declined	the	honor	of	sharing	the	sultan's	seat	.
这	达比修	拒绝	这	荣誉	的	分享	这	苏丹的	座位	.

苦行僧婉拒了与苏丹共享王位的殊荣。

" [hɑːd] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['kʊʃnz] , ['sɑːɪdiː] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [skwɔtid]
" **Hard** **rocks** **are** **my** **cushions** **,** **saidi** **,** " **he** **protested** **,** **as** **he** **squatted**
" 难的 岩石 是 我的 靠垫 , 赛迪 , " 他 抗议 , 作为 他 蹲着
, [krɒs] - [legd] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [fiːt] .
, **cross** **-** **legged** **,** **at** **the** **sultan's** **feet** **.**
, 叉 - 腿 , 在 这 苏丹的 脚 .

"坚硬的岩石是我的垫子，赛迪，"他抗议道，同时盘腿蹲在苏丹的脚边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][stem][ɒv; əv][ðə; ði]['nərdʒɪlh][ænd; ənd] ['spləmli] [ɪn'heɪld] [ɪts] [waɪt]
But **he** **accepted** **the** **stem** **of** **the** **nargileh** **and** **solemnly** **inhaled** **its** **white**
但 他 公认 这 干 的 这 水烟 和 庄严地 吸入 它是 白色的
[fjuːmz] .
fumes **.**
烟雾 .

但他接过水烟壶的烟杆，郑重其事地吸入了它冒出的白色烟雾。

['æmruː][set][aʊt] [freʃ] [waɪn][ænd; ənd] [wɪð'druː] ;
Amru **set** **out** **fresh** **wine** **and** **withdrew** **;**
阿姆鲁 放 出去 新鲜的 葡萄酒 和 退出 ;

阿姆鲁拿出新酒，然后退下了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['greɪmi]['wɒndərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən]
for **that** **grimy** **wanderer** **from** **the** **mountains** **was** **closer** **to** **the** **sultan**
为了 那 肮脏的 流浪者 从 这 山脉 曾是 更近 到 这 苏丹
['iːv(ə)n][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [wə'zɪə(r)] .
even **than** **an** **old** **and** **trusted** **wazir** **.**
甚至 比 一个 老的 和 可信 维齐尔 .

因为那个来自山区的衣衫褴褛的流浪者，与苏丹的关系甚至比一位年长且值得信赖的大臣还要密切。

" [aɪ] ['sʌmənd] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [weɪ]
" **I** **summoned** **you** **last** **night** **to** **help** **me** **devise** **a** **quiet** **and** **effective** **way**
" 我 被召唤 你 最后的 夜晚 到 帮助 我 设计 一个 安静的 和 有效的 方式
[ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] .
of **dealing** **with** **my** **brother's** **son** **.**
的 处理 和 我的 兄弟 儿子 .

"我昨晚请你来帮我想个办法，既能悄悄地处理我哥哥的儿子的事情，又能起到很好的效果。"

[niːd] [aɪ][seɪ] [ðæt] [sɪns] [-] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] , [aɪ] [niːd] [help] ? "
Need **I** **say** **that** **since** **Maksoud** **is** **a** **friend** **of** **the** **Resident** **,** **I** **need** **help** **?** **"**
需要 我 说 那 自从 马苏德 是 一个 朋友 的 这 居民 , 我 需要 帮助 ? "

我还需要说吗？既然马克苏德是驻院医生的朋友，那我当然需要他的帮助。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] ,
" **Therefore** **,** " **replied** **the** **darvish** **,**
" 所以 , " 回复 这 达比修 ,

"因此，"苦行僧回答道，

" [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [baɪ] [naɪt] [θruː] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]
" **you** **put** **me** **to** **the** **trouble** **of** **stealing** **by** **night** **through** **the** **lines** **of** **the**
" 你 放 我 到 这 麻烦 的 偷窃 经过 夜晚 通过 这 线条 的 这
[ˌmaunti'niə] .
mountaineers **.**
登山者 .

"你让我费尽周折，在夜间潜入山民的防线。"

" [ðen] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] , [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] ,
" **Then** **,** **smiling** **a** **crooked** **smile** **,** **he** **continued** **,** " **And** **I** **am** **an** **old** **man** **,**
" 然后 , 微笑 一个 歪 微笑 , 他 持续 , " 和 我 是 一个 老的 男人 ,
['sɑːɪdiː] — — "
saidi **—** **—** **"**
赛迪 — — "

然后，他咧嘴一笑，露出一个歪歪的笑容，继续说道："而我，是一个老人，"他说——

" [ænd; ənd][aɪ] , " [rɪ'tɔ:t] [ðə; ðɪ]['sʌltən] , " [ˌeɪ 'em][baɪ] [ðɪs] [deɪz] [wɜ:k] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] !

"	And	I	,	"	retorted	the	sultan	,	"	am	by	this	day's	work	an	old	woman	!
"	和	我	,	"	反驳	这	苏丹	,	"	是	经过	这	天	工作	一个	老的	女士	!

“而我，”苏丹反驳道，“今天干了一天的活，都成老太太了！”

[ðæt] [dɒg][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !

That	dog	of	an	infidel	!
那	狗	的	一个	异教徒	!

那个该死的异教徒！

[ðæt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz] !

That	friend	of	the	rebels	!
那	朋友	的	这	叛军	!

那个叛军的朋友！

[ðə; ðɪ] [waɪt] - [heəd] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['taɪgə(r)] ['pɪti] [ðə; ðɪ] ['mɒkəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] . "

The	white	-	haired	companions	of	the	Old	Tiger	pity	the	mockery	that	his	son	has	become	.	"
这	白色的	-	头发	同伴	的	这	老的	老虎	遗憾	这	嘲讽	那	他的	儿子	有	变得	.	"

老虎的白发同伴们对他的儿子如今沦落至此感到无比惋惜。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [veɪn][ɪn] [ði:z] ['i:v(ə)l] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , " [əb'zɜ:vd] - .

"	It	is	indeed	vain	in	these	evil	days	to	be	a	king	,	"	observed	Ismeddin	.
"	它	是	的确	徒劳	在	这些	邪恶的	天	到	是	一个	国王	,	"	观察到	-	.

“在如今这邪恶的时代，当国王确实也是徒劳的，”伊斯梅丁说道。

" [jet] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sʌltən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

"	Yet	even	a	sultan	should	have	his	vengeance	.
"	然而	甚至	一个	苏丹	应该	有	他的	复仇	.

“然而，即使是苏丹也应该有复仇的权利。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['rezɪdənts] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

And	even	Residents	have	their	limitations	.
和	甚至	居民	有	他们的	限制	.

即使是居民也有其局限性。

" - [smaɪld] ['θɪnli] , [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ðɪ][hɪlt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lædə(r)][tu:; tə]['hev(ə)n] .

"	Ismeddin	smiled	thinly	,	and	fingered	the	hilt	of	the	Ladder	to	Heaven	.
"	-	微笑	薄薄的	,	和	用手指	这	剑柄	的	这	梯子	到	天堂	.

伊斯梅丁微微一笑，手指摩挲着通往天堂的阶梯的剑柄。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɒnd] ['eni] [sɒ:d] , - , " [mɔ:n, məun][ðə; ðɪ] ['sʌltən] .

"	It	is	beyond	any	sword	,	Ismeddin	,	"	mourned	the	sultan	.
"	它	是	超过	任何	剑	,	-	,	"	哀悼	这	苏丹	.

“这是刀剑无法战胜的，伊斯梅丁，”苏丹哀悼道。

" [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] [wʌn][rəʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [wɪð] [ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] [hɔ:s] .

"	In	the	old	days	one	rode	out	of	the	mountains	with	a	troop	of	horse	.
"	在	这	老的	天	一	骑	出去	的	这	山脉	和	一个	部队	的	马	.

“以前人们会带着一群马从山里出来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [stændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [θrəʊn] .

But	now	a	Resident	stands	behind	my	throne	.
但	现在	一个	居民	站立	在后面	我的	王座	.

但现在，一位居民站在我的王位后面。

[lʊk] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][əʊld] ['enəmi] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv][lækrə] - [kaɪ] , [ɒn] [huːm]

Look	what	has	happened	to	my	old	enemy	the	Rajah	of	Lacra	-	kai	,	on	whom
看	什么	有	发生	到	我的	老的	敌人	这	拉惹	的	漆	-	凯	,	在	谁

[biː; bi] [piːs] !

be	peace	!
是	和平	!

看看我的老对手拉克拉凯的拉贾（愿他安息）现在怎么样了！

" [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	darvish	shrugged	his	shoulders	.
"	这	达比修	耸了耸肩	他的	肩膀	.

苦行僧耸了耸肩。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] ['ɔːdiəns] .

"	I	was	in	the	hall	of	audience	.
"	我	曾是	在	这	大厅	的	观众	.

“我当时在观众席上。”

[ai] [sɔː]

I	saw
我	锯

我看见

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] .

and	I	heard	.
和	我	听到	.

我听到了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] .

And	we	two	are	powerless	.
和	我们	二	是	无力	.

我们两个都无能为力。

[bʌt; bət] , - !

But	,	inschallah	!
但	,	-	!

但是，因沙安拉！

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [mʌtʃ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

There	is	yet	much	that	can	be	done	.	"
那里	是	然而	很多	那	能	是	完毕	.	"

还有很多事情可以做。

" [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] — [bɪ'fɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [di'pəuz] . "

"	Then	let	it	be	done	—	before	I	am	deposed	.	"
"	然后	让	它	是	完毕	—	前	我	是	被罢免	.	"

“那就趁我还没被罢免，赶紧办成这件事吧。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] , ['sɑːɪdiː] .

"	You	shall	have	your	vengeance	,	saidi	.
"	你	将	有	你的	复仇	,	赛迪	.

“你必将复仇，”他说。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['vendʒəns] .

There	is	one	who	is	the	master	of	vengeances	.
那里	是	一	WHO	是	这	掌握	的	复仇	.

有一位是复仇之主。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] [sɪts] ['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] - .

The	Lord	of	the	World	,	who	sits	dreaming	in	the	ruins	of	Atlânaat	.
这	主	的	这	世界	,	WHO	坐着	做梦	在	这	废墟	的	-	.

世界之主，坐在阿特兰纳特的废墟中做梦。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['ʃivə] .
" The sultan shivered .
" 这 苏丹 瑟瑟发抖 .

苏丹打了个寒颤。

" [waɪ] [spiːk] [ɒv; əv] - ?
" Why speak of Atlânaat ?
" 为什么 说话 的 - ?

为什么要谈论阿特兰纳特?

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [slaɪt] ['merɪt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [di'pəuz] [ænd; ənd] [end] [wʌnz]
There is some slight merit in living long enough to be deposed and end one's
那里 是 一些 轻微 优点 在 活的 长的 足够的 到 是 被罢免 和 结尾 一个人的
[deɪz] [ɪn] - ,
days in Feringhistan ,
天 在 - ,

活得足够久，最终被废黜，在弗林吉斯坦度过余生，这多少也算有点好处吧。

['spendɪŋ] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz] ['mædʒəsti] .
spending an annuity and being addressed as Majesty .
开支 一个 年金 和 存在 已解决 作为 威严 .

领取年金，还被尊称为陛下。

['meni] [hæv; həv] ['entəd] - [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [luːt] ,
Many have entered Atlânaat in hopes of wisdom and loot ,
许多 有 进入 - 在 希望 的 智慧 和 抢劫 ,

许多人进入阿特兰塔特是为了寻求智慧和宝藏。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [left] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [həʊp] [ɒv; əv] [fər'get] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] .
and have left without even hope of forgetting what they have seen .
和 有 左边 没有 甚至 希望 的 遗忘 什么 他们 有 已见 .

他们离开时，甚至连忘记所见所闻的希望都没有。

['riːəli] , - , [ðæt] ['mɒnstrəs] ['sɪtədəl] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [d'ɛvəlz] , [ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l]
Really , Ismeddin , that monstrous citadel was built by devils , and Shaitan's little
真的 , - , 那 滔天 堡垒 曾是 建造 经过 魔鬼 , 和 - 小的
['sɪstə(r)] ['dɑːnsɪz] [ðeə(r)] [baɪ] ['muːnlaɪt] . "
sister dances there by moonlight . "
姐姐 舞蹈 那里 经过 月光 . "

伊斯梅丁，真的，那座可怕的城堡是魔鬼建造的，撒旦的妹妹在那里月光下跳舞。

" [d'ɛvəlz] ? " [ri'tɔːt] - .
" Devils ? " retorted Ismeddin .
" 魔鬼 ? " 反驳 - .

"魔鬼？"伊斯梅丁反驳道。

" [bɪlt] ['rɑːðə(r)] [baɪ] ['priː] - ['ædəˌmaɪt] [kɪŋz] . "
" Built rather by pre - Adamite kings . "
" 建造 相当 经过 预 - 亚当 国王 . "

"更像是亚当之前的国王建造的。"

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , " [kən'siːd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" As you will , " conceded the sultan .
" 作为 你 将要 , " 承认 这 苏丹 .

"如你所愿，"苏丹答应道。

" [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌækə'demɪk] .
" The distinction is purely academic .
" 这 区别 是 纯粹 学术的 .

"这种区别纯粹是学术性的。"

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [seɪn] [men][faɪnd] [les] [ænd; ənd] [les] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt]

Yet	the	fact	remains	that	sane	men	find	less	and	less	reason	for	visiting	that
然而	这	事实	遗迹	那	理智	男人	寻找	较少的	和	较少的	原因	为了	访问	那

[fiːnd] - ['hɔːntɪd] ['ruːɪn] .

fiend	-	haunted	ruin	.
恶魔	-	闹鬼的	废墟	.

然而，事实仍然是，理智的人越来越没有理由去参观那座闹鬼的废墟。

[wʌns] , [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Once	,	a	very	long	time	ago	,	I	saw	a	very	little	.
一次	,	一个	非常	长的	时间	前	,	我	锯	一个	非常	小的	.

很久很久以前，我曾见过一点点东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [mʌtʃ] .

But	that	was	entirely	too	much	.
但	那	曾是	完全	也	很多	.

但这实在是太过分了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [ðæt] [drɪfts] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] .

And	that	music	,	and	that	strange	sweetness	that	drifts	up	from	the	depths	.
和	那	音乐	,	和	那	奇怪的	甜味	那	漂移	向上	从	这	深度	.

. . .

: : :

. . .

还有那音乐，还有那从深处飘来的奇异甜美……

" [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌltən] ['ʃivə] .

"	Again	the	sultan	shivered	.
"	再次	这	苏丹	瑟瑟发抖	.

苏丹又打了个寒颤。

" [bʌt; bət][aɪ] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] - , " [hæv; həv] [siːn] - [tuː; tə][ɪts]

"	But	I	,	"	countered	Ismeddin	,	"	have	seen	Atlânaat	to	its
"	但	我	,	"	反驳	-	,	"	有	已见	-	到	它是

['neðəˌməʊst] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

nethermost	foundations	.
最下层	基础	.

“但是，”伊斯梅丁反驳道，“我已经看到了阿特兰纳特的根基。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli][laɪz][jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] ,

And	there	and	there	only	lies	your	vengeance	,
和	那里	和	那里	仅有的	谎言	你的	复仇	,

而你的复仇也只能在那里实现。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['reliʃ] ,

and	a	jest	such	as	the	Old	Tiger	himself	would	have	relished	,
和	一个	笑话	这样的	作为	这	老的	老虎	他自己	会	有	津津有味	,

而这正是老老虎本人会喜欢的那种玩笑。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] .

if	you	can	face	the	Lord	of	the	World	and	his	counsel	.
如果	你	能	脸	这	主	的	这	世界	和	他的	法律顾问	.

如果你能面对世界之主及其训诫的话。

" [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	darvish	leaped	to	his	feet	.
"	这	达比修	跳跃	到	他的	脚	.

苦行僧猛地站了起来。

" ['sɑːɪdiː] , [ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd] . "

"	Saidi	,	the	Old	Tiger	would	not	have	hesitated	.	"
"	赛义迪	,	这	老的	老虎	会	不是	有	犹豫了一下	.	"

“赛迪，老老虎绝不会犹豫。”

" [dʌn] , [baɪ]['ælə; ə'lɑ:][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [bɪəd] ! " [swɔ:(r)][ðə; ðɪ]['sʌltən] .
" **Done** , **by** **Allah** **and** **by** **my** **beard** ! " **swore** **the** **sultan** .
" 完毕 , 经过 真主 和 经过 我的 胡须 ! " 发誓 这 苏丹 .

"完成了，以真主的名义，以我的胡子起誓！"苏丹发誓道。

" [jet] [aɪ] [nəʊ] ['enɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz][aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)]['vɪzɪt] , ['aɪðə(r)][baɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][baɪ] [naɪt] .
" **Yet** **I** **know** **any** **number** **of** **places** **I** **would** **rather** **visit** , **either** **by** **day** **or** **by** **night** .
" 然而 我 知道 任何 数字 的 地方 我 会 相当 访问 , 任何一个 经过 天 或者 经过 夜晚 .

"但我知道有很多地方我更愿意去，无论是白天还是晚上。"

[ˌnevəðə'les] — — "
Nevertheless **—** **—** **"**
尽管如此 — — "

尽管如此 - "

" [let] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [bi:; bi] [ˌnevəðə'les] , [maɪ] [lɔ:d] !
" **Let** **it** **then** **be** **nevertheless** , **my** **lord** **!**
" 让 它 然后 是 尽管如此 , 我的 主 !

"那么，就这么办吧，大人！"

" [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [twaɪs] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **The** **sultan** **twice** **clapped** **his** **hands** **.**
" 这 苏丹 两次 鼓掌 他的 双手 .

苏丹拍了两下手。

['æmru:] [ˌri:ə'piə] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] : [tu:] ['hɔ:sɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌɪspə'hɑ:n] [geɪt] , [æn; ən]
Amru **reappeared** **,** **and** **received** **orders** **:** **two** **horses** **at** **the** **Ispahan** **Gate** **,** **an**
阿姆鲁 再次出现 , 和 已收到 订单 : 二 马匹 在 这 伊斯法罕 门 , 一个
['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['i:vnɪŋ] [preə(r)] ;
hour **after** **evening** **prayer** **;**
小时 后 晚上 祷告 ;

阿姆鲁再次出现，并接到命令：在晚祷后一小时，在伊斯法罕门准备两匹马；

['hɔ:sɪz] ['mi:nli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]['pɔ:li; 'pʊəli] [kə'pærɪsnd] .
horses **meanly** **equipped** **and** **poorly** **caparisoned** **.**
马匹 卑鄙地 配备 和 差 华丽的 .

马匹装备简陋，马衣也十分寒酸。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)]['æmru:][kʊd; kəd] [li:v] , - [ˌɪntə'pəʊzd] : " [ə; eɪ]['məʊmənt] , [əʊ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]
But **before** **Amru** **could** **leave** **,** **Ismeddin** **interposed** **:** **"** **A** **moment** **,** **oh** **father** **of**
但 前 阿姆鲁 可以 离开 , - 插入 : " 一个 片刻 , 哦 父亲 的
[ɔ:l][wɑ:zɪrz] !
all **wazirs** **!**
全部 维齐尔 !

但阿姆鲁还没来得及离开，伊斯梅丁就插话道："等一下，所有维齐尔之父啊！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sʌltən] : " [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['kwɪkli]
" **And** **then** **,** **to** **the** **sultan** **:** **"** **What** **is** **to** **be** **done** **must** **be** **done** **quickly**
" 和 然后 , 到 这 苏丹 : " 什么 是 到 是 完毕 必须 是 完毕 迅速地
.
:
.

然后，他对苏丹说："该做的事必须尽快做。"

[let] [-] [mi:t] [ˌju: 'es][æt; ət] - ,
Let **Maksoud** **meet** **us** **at** **Atlânaat** **,**
让 马苏德 见面 我们 在 - ,

让 Maksoud 在 Atlânaat 与我们见面，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn]

so	that	the	wisdom	of	the	Lord	of	the	World	will	not	have	time	to	cool	in
所以	那	这	智慧	的	这	主	的	这	世界	将要	不是	有	时间	到	凉爽的	在

['aʊə(r)] [ɪəz] .

our	ears	.
我们的	耳朵	.

好让世界之主的智慧在我们耳边不至于冷却。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [nˈɒdɪd] , [ðen] [spəʊk] ['veri] ['briːfli] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['tʌŋlɪs] , [blæk] ['mæməˌluːk] ,

"	The	sultan	nodded	,	then	spoke	very	briefly	of	four	tongueless	,	black	mamelukes	,
"	这	苏丹	点头	,	然后	辐	非常	简要地	的	四	无舌	,	黑色的	马穆鲁克	,

苏丹点了点头，然后简短地提到了四个没有舌头的黑人马穆鲁克骑兵。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [-] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] ;

and	of	Maksoud	who	was	to	accompany	them	;
和	的	马苏德	WHO	曾是	到	陪伴	他们	;

还有将要陪同他们的马苏德;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [wɪtʃ]

and	this	cavalcade	was	to	leave	the	city	by	a	small	gate	which
和	这	车队	曾是	到	离开	这	城市	经过	一个	小的	门	哪个

[hæd; həd] [nəʊ] [neɪm] .

had	no	name	.
有	不	姓名	.

这支队伍将从一座没有名字的小城门离开这座城市。

[æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪspəˈhɑːn] [geɪt] [brɔːt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə]

An	hour's	ride	from	the	Ispahan	Gate	brought	Ismeddin	and	the	sultan	to
一个	小时	骑	从	这	伊斯法罕	门	带来	-	和	这	苏丹	到

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɪn] [huːz] [depθs] [bruːd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs]

the	edge	of	the	jungle	in	whose	depths	brooded	the	foundations	of	prodigious
这	边缘	的	这	丛林	在	谁	深度	沉思	这	基础	的	惊人

- .

Atlânaat	.
-	.

从伊斯法罕门出发，骑行一个小时，伊斯梅丁和苏丹就来到了丛林边缘，而宏伟的阿特兰纳特城就坐落于这片丛林深处。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [dəʊmz] [ænd; ənd]

They	halted	for	a	moment	to	gaze	at	the	uncounted	domes	and
他们	停止	为了	一个	片刻	到	目光	在	这	未统计的	穹顶	和

[ˌmɪnə'ret] [ðæt] ['taʊəd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌtə] ['siːkrət] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði]

minarets	that	towered	high	above	the	jungle	and	muttered	secret	words	to	the
宣礼塔	那	高耸	高的	多于	这	丛林	和	低声说道	秘密	字	到	这

[stɑːz] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

stars	as	they	crept	out	one	by	one	.
明星	作为	他们	悄悄地爬	出去	一	经过	一	.

他们停下来，凝视着高耸于丛林之上的无数圆顶和尖塔，一边喃喃自语着对着星空说的秘密话语，一边一个接一个地悄悄溜了出去。

[ðen] - [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ðə; ði] ['sʌltən] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪs] .

Then	Ismeddin	took	the	lead	,	the	sultan	following	in	his	trace	.
然后	-	采取	这	带领	,	这	苏丹	下列的	在	他的	痕迹	.

然后伊斯梅丁率先行动，苏丹紧随其后。

[haʊ] [streɪndʒ] , ['pɔndə] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

How	strange	,	pondered	the	sultan	,	that	he	should	ride	alone	in	the	jungle	,
如何	奇怪的	,	沉思	这	苏丹	,	那	他	应该	骑	独自的	在	这	丛林	,

苏丹心想，真奇怪，他竟然独自一人在丛林里骑马。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [blɜː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dɜːti]['dʒɛˌlæb][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [huː]

following	a	white	blur	that	was	the	dirty	djellab	of	an	old	man	who
下列的	一个	白色的	模糊	那	曾是	这	肮脏的	杰拉布	的	一个	老的	男人	WHO

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][həʊm][ɪn] [ʌn'seɪvəri] ['pleɪsɪz] ;

was	so	entirely	at	home	in	unsavory	places	;
曾是	所以	完全	在	家	在	令人不快的	地方	;

后面跟着一片模糊的白色身影，那是一位老人的脏兮兮的长袍，他似乎对那些不体面的地方习以为常；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['streɪndʒə(r)] [jet] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [step] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə] [siːk]

and	how	much	stranger	yet	that	he	should	step	from	his	throne	to	seek
和	如何	很多	陌生人	然而	那	他	应该	步	从	他的	王座	到	寻找

[eɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːrvɪʃ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kævən] [ænd; ənd] ['piti] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]

aid	from	a	darvish	who	lived	in	a	cavern	and	pitied	the	futility	of
援助	从	一个	达比修	WHO	居住地	在	一个	洞穴	和	可怜的	这	无用	的

[kɪŋz] .

kings	.
国王	.

更奇怪的是，他竟然会离开王位，去向一位住在山洞里、怜悯君王徒劳的苦行僧寻求帮助。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,

Then	the	sultan	thought	of	his	vengeance	,
然后	这	苏丹	想法	的	他的	复仇	,

苏丹随即想到了复仇之计。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [wɜːdz] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [spiːk] . . . .

and	wondered	at	the	terrific	words	the	Lord	of	the	World	would	speak	.	.	.	.
和	想知道	在	这	了不起	字	这	主	的	这	世界	会	说话	.	.	.	.

我惊叹于世界之主将会说出多么可怕的话语……

[ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] ['faɪnəli] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] .

The	darvish	finally	halted	at	the	edge	of	a	clearing	.
这	达比修	最后	停止	在	这	边缘	的	一个	清理	.

苦行僧最终在一片林间空地的边缘停了下来。

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [luːm] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] - ,

Before	them	loomed	the	incredible	bulk	of	the	outer	walls	of	Atlânaat	,
前	他们	迫近	这	极好的	大部分	的	这	外	墙壁	的	-	,

在他们面前耸立着阿特兰纳特城外墙的庞大身躯。

[wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [mɒkt] [ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld] [triːz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ]

walls	that	had	for	ages	mocked	the	age	-	old	trees	that	sought	to	reach
墙壁	那	有	为了	年龄	嘲笑	这	年龄	-	老的	树木	那	寻求	到	抵达

[ðeə(r)]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

their	parapet	.
他们的	栏杆	.

长久以来，高墙都在嘲笑那些努力够到墙顶的古老树木。

" [tuː; tə]['aʊə(r)][left] , ['sɑːɪdiː] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] .

"	To	our	left	,	saidi	,	"	announced	the	darvish	.
"	到	我们的	左边	,	赛迪	,	"	宣布	这	达比修	.

“赛迪，在我们左边，”苦行僧宣布道。

[ðeɪ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði][wɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt][fɔː(r)]

They	skirted	the	wall	until	they	came	to	a	breach	wide	enough	to	admit	four
他们	裙摆	这	墙	直到	他们	来了	到	一个	违反	宽的	足够的	到	承认	四

['hɔːsmən] [ə'brest] .

horsemen	abreast	.
骑兵	并排	.

他们沿着城墙行进，直到遇到一个足够宽的缺口，可以容纳四名骑兵并排通过。

" [ðəʊz] [huː] ['entə(r)] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəsli] [ɪn]['erə(r)] , " [k'ɒmɛntɪd] - ,
" **Those who enter through the gate are seriously in error , " commented Ismeddin ,**
" 那些 WHO 进入 通过 这 门 是 严重地 在 错误 , " 评论 - ,

伊斯梅丁评论道："那些从这道门进来的人犯了严重的错误。"

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [blɒks] [ɒv; əv][rəʊz] ['grænɪt] [ðæt] [stɪl] [leɪ]
as he picked his way among the gigantic blocks of rose granite that still lay
作为 他 挑选 他的 方式 之中 这 巨大 积木 的 玫瑰 花岗岩 那 仍然 躺
[ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] .
in the breach .
在 这 违反 .

他小心翼翼地穿过仍然散落在缺口中的巨大玫瑰色花岗岩块。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] . . . .
" **There is a sculptured hand on the keystone of the arch . . . .**
" 那里 是 一个 雕塑 手 在 这 基石 的 这 拱 . . . .

拱门拱顶石上雕刻着一只手.....

" [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
" **The moon had risen over the crests of the trees .**
" 这 月亮 有 升起 超过 这 冠状物 的 这 树木 .

月亮已经升起在树梢之上。

[lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['kɒləms] ['ʃætəd] [æt; ət][mɪd] - [haɪt] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ,
Long shadows of columns shattered at mid - height marched across the broad ,
长的 阴影 的 列 破碎 在 中 - 高度 行军 穿过 这 广阔 ,

断裂的柱子投下的长长的影子横亘在宽阔的地面上，

[peɪvd] ['ævənjuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tɜːnd] [ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]
paved avenue that at the breach in the wall turned and led to the heart
铺砌路面 大街 那 在 这 违反 在 这 墙 转向 和 引领 到 这 心
[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtədəl] .
of the citadel .
的 这 堡垒 .

一条铺砌的大道，在城墙缺口处转弯，通往城堡中心。

" [maɪ] [lɔːd] , " [bɪ'gæn] - ,
" **My lord , " began Ismeddin ,**
" 我的 主 , " 开始 - ,

"我的大人，"伊斯梅丁开口道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌltən] [klɪəd] [ðə; ði][lɑːst] [blɒk] [ɒv; əv] ['grænɪt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
as the sultan cleared the last block of granite and drew up at his side ,
作为 这 苏丹 已清除 这 最后的 堵塞 的 花岗岩 和 画 向上 在 他的 边 ,

当苏丹移开最后一块花岗岩，走到他身边时，

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [kə'mɪtɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "
" **we have not yet committed ourselves to anything . "**
" 我们 有 不是 然而 坚定的 我们自己 到 任何事物 . "

我们尚未做出任何承诺。

" [kən'siːvəbli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [ðə; ði][raɪd] [bæk] [tuː; tə]['æŋgɜː(r)] - ['lɑːnə][baɪ] ['muːnlaɪt]
" **Conceivably , " admitted the sultan , " the ride back to Angor - lana by moonlight**
" 或许 , " 承认 这 苏丹 , " 这 骑 后退 到 安戈尔 - 拉娜 经过 月光
[wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .
would be pleasant .
会 是 令人愉快的 .

"或许，"苏丹承认道，"乘着月光返回安哥拉会是一段愉快的旅程。"

[jet] [-] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] .
Yet Maksoud also would find it a pleasant ride .
然而 马苏德 还 会 寻找 它 一个 令人愉快的 骑 .

但马苏德也会觉得这是一次愉快的旅程。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [æd][dɪn] , " [wɒt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ]
But **tell** **me** **,** **"** **continued** **Schamas** **ad** **Din** **,** **"** **what** **advantage** **there** **is** **in** **taking** **my**
但 告诉 我 , " 持续 沙玛斯 广告 丁 , " 什么 优势 那里 是 在 采取 我的
['vendʒəns] [hɪə(r)] ?
vengeance **here** **?**
复仇 这里 ?

"但是告诉我,"沙马斯·阿德·丁继续说道,"我在这里复仇有什么好处呢?"

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] [ɒd] [ænd; ənd] [kweɪnt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'vaɪz] [æt; ət] [həʊm] ;
It **might** **be** **more** **odd** **and** **quaint** **than** **anything** **I** **might** **devise** **at** **home** **;**
它 可能 是 更多的 奇怪的 和 古雅 比 任何事物 我 可能 设计 在 家 ;

它或许比我在家能想出的任何东西都更奇特、更古怪;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['rezɪdənt] — — "
but **in** **the** **end** **,** **there** **would** **be** **the** **Resident** **—** **—** **"**
但 在 这 结尾 , 那里 会 是 这 居民 — — "

但最终,总会有一位居民——"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðeə(r)] ? " [smaɪld] - .
" **Ah** **,** **but** **would** **there** **?** **"** **smiled** **Ismeddin** **.**
" 啊 , 但 会 那里 ? " 微笑 - .

"啊,真的会这样吗?"伊斯梅丁笑着说。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [driːmz] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
" **The** **Lord** **of** **the** **World** **dreams** **strange** **things** **.**
" 这 主 的 这 世界 梦境 奇怪的 事物 .

世界之主会做奇异的梦。

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — —
However **,** **if** **you** **wish** **—** **—**
然而 , 如果 你 希望 — —

但是,如果你愿意的话——

" - [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [əˈbaʊt] .
" **Ismeddin** **wheeled** **his** **horse** **about** **.**
" - 带轮子的 他的 马 关于 .

伊斯梅丁调转马头。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞][ðə; ði] ['sʌltən] .
" **Not** **at** **all** **!** **"** **countered** **the** **sultan** **.**
" 不是 在 全部 ! " 反驳 这 苏丹 .

"绝不可能!"苏丹反驳道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ðen] .
" **To** **the** **finish** **,** **then** **.**
" 到 这 结束 , 然后 .

"那就冲向终点吧。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] ? "
And **as** **for** **this** **god** **and** **his** **playmate** **?** **"**
和 作为 为了 这 上帝 和 他的 玩伴 ? "

至于这位神和他的玩伴呢?

" ['iːv(ə)n][səʊ] , ['sɑːɪdiː] .
" **Even** **so** **,** **saidi** **.**
" 甚至 所以 , 赛迪 .

"即便如此,"我说道。

" [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː] .
" **The** **darvish** **led** **the** **way** **down** **the** **broad** **avenue** **.**
" 这 达比修 引领 这 方式 向下 这 广阔 大街 .

"苦行僧走在最前面,沿着宽阔的大道前行。"

[ðə; ði] ['sʌltən] [glɑ:ns, glæns][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] ['kɒləms] , ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [faʊnd]

The	sultan	glanced	once	at	the	sculptured	columns	,	shuddered	,	and	found
这	苏丹	瞥了一眼	一次	在	这	雕塑	列	,	颤抖	,	和	成立

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

a	glance	sufficient	.
一个	瞥一眼	充足的	.

苏丹瞥了一眼那些雕刻精美的柱子，不禁打了个寒颤，觉得一眼就足够了。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] : [fɔ:(r); fə(r)] [-] [wʊd] [faɪnd] - [nɒt][ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)]['seɪvəri] .

Then	he	smiled	:	for	Maksoud	would	find	Atlânaat	not	a	bit	more	savory	.
然后	他	微笑	:	为了	马苏德	会	寻找	-	不是	一个	少量	更多的	美味的	.

然后他笑了：因为马苏德会发现阿特兰纳特一点也不美味。

[ðə; ði]['ævənju:] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:t] ['baʊndɪd] [baɪ] ['kɒləms] [hu:z] ['kæpɪtlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn]

The	avenue	ended	in	a	small	court	bounded	by	columns	whose	capitals	were	on
这	大街	结束	在	一个	小的	法庭	有界	经过	列	谁	首都	是	在

['frendli] [tɜ:mz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌltri] - ['grəʊɪŋ] [stɑ:(r)] [ðæt] [glɛə] ['i:vəli] . . . .

friendly	terms	with	a	single	sultry	-	growing	star	that	glared	evilly	.	.	.	.
友好的	条款	和	一个	单身的	闷热	-	生长	星星	那	怒目而视	邪恶地	.	.	.	.

大道尽头是一个由柱子围成的小院子，柱头上镶嵌着一颗阴森森的、正在升腾的星星，仿佛在与它友好地交谈.....

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pɪlə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔ:'neɪtli] ['tʃɪz(ə)ld] ['pedɪst(ə)l] .

At	the	base	of	each	pillar	was	an	ornately	chiseled	pedestal	.
在	这	根据	的	每个	支柱	曾是	一个	华丽地	凿刻	座	.

每根柱子底部都有一个精雕细琢的基座。

[ɒn] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] ['pedɪstəlz] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['kres(ə)nt] , [wɜ:(r); wə(r)][laɪf] - [saɪzd]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv]

On	eleven	of	these	pedestals	,	forming	a	crescent	,	were	life	-	sized	images	of
在	十一	的	这些	基座	,	成型	一个	新月	,	是	生活	-	尺寸	图片	的

['bɪədɪd] [men] , ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] .

bearded	men	,	sitting	cross	-	legged	.
留着胡子的	男人	,	坐着	叉	-	腿	.

在这十一个呈新月形的基座上，摆放着真人大小的蓄须男子的雕像，他们盘腿而坐。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wɒz; wəz] [baʊd] [æz; əz][ɪn] [sli:p] ;

The	head	of	each	was	bowed	as	in	sleep	;
这	头	的	每个	曾是	鞠躬	作为	在	睡觉	;

他们每个人都低着头，如同睡着了一样；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [held][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kɑ:rvd] ['septə(r)] .

and	each	held	in	his	left	hand	a	curiously	carved	scepter	.
和	每个	握住	在	他的	左边	手	一个	奇怪的是	雕刻	权杖	.

他们左手各持一根造型奇特的权杖。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hu:f] ['klɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'haɪnd]

The	sultan	started	at	the	sound	of	hoofs	clicking	on	the	pavement	behind
这	苏丹	开始	在	这	声音	的	蹄子	点击	在	这	路面	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

苏丹被身后马蹄敲击人行道的声音吓了一跳。

" [-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eskɔ:t] .

"	Maksoud	and	his	escort	.
"	马苏德	和	他的	护送	.

"马克苏德和他的护卫。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [siːst] : " [ðeɪ] ['fænsi] [ðɪs] [pleɪs] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

"	And	then	,	as	the	hoof	-	beats	ceased	:	"	They	fancy	this	place	no	more	than
"	和	然后	,	作为	这	蹄	-	节拍	停止	:	"	他们	想要	这	地方	不	更多的	比

[juː; jʊ][duː; də] , ['sɑːɪdiː] .

you	do	,	saidi	.
你	做	,	赛迪	.

“然后，随着蹄声停止了，‘他们和你一样，都不喜欢这个地方，’”我说。

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] [krɒs] - [legd] , ['bɪədɪd] ['ɪmɪdʒɪz] .

"	The	sultan	scrutinized	the	cross	-	legged	,	bearded	images	.
"	这	苏丹	仔细审查	这	叉	-	腿	,	留着胡子的	图片	.

苏丹仔细端详着那些盘腿而坐、蓄着胡须的照片。

" ['streɪndʒli] [laɪf] - [laɪk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	Strangely	life	-	like	,	"	he	observed	.
"	奇怪的	生活	-	喜欢	,	"	他	观察到	.

“栩栩如生，”他评论道。

" [nəʊ] , " [ˌkɔntrə'diktid] - .

"	No	,	"	contradicted	Ismeddin	.
"	不	,	"	矛盾	-	.

“不，”伊斯梅丁反驳道。

" [nɒt] ['streɪndʒli] [laɪf] - [laɪk] .

"	Not	strangely	life	-	like	.
"	不是	奇怪的	生活	-	喜欢	.

“并非异常逼真。”

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ʌðəwaɪz] .

Rather	it	would	be	strange	were	they	otherwise	.
相当	它	会	是	奇怪的	是	他们	否则	.

如果他们不是这样，那才奇怪呢。

[ˌnevəðə'les] , [siːk] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['mɑːstə(r)] .

Nevertheless	,	seek	the	girl	and	her	sleeping	master	.
尽管如此	,	寻找	这	女孩	和	她	睡眠	掌握	.

然而，还是去找那个女孩和她熟睡的主人吧。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˌaʊt'wɪt][ðə; ði] ['rezɪdənt] [ænd; ənd][dɪ'spəʊz] ['veri] ['niːtli] [ɒv; əv]

She	may	tell	you	how	to	outwit	the	Resident	and	dispose	very	neatly	of
她	可能	告诉	你	如何	到	智胜	这	居民	和	处置	非常	整齐地	的

[-] .

Maksoud	.
马苏德	.

她可能会告诉你如何智胜居民，并巧妙地处理掉马苏德。

[bʌt; bət] " — - [glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] — " [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['ɒfə(r)]

But	"	—	Ismeddin	glanced	again	at	the	disconcerting	images	—	"	she	may	offer
但	"	—	-	瞥了一眼	再次	在	这	令人不安	图片	—	"	她	可能	提供

[ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl][sə'luːʃ(ə)n] .

a	most	unusual	solution	.
一个	最多	异常	解决方案	.

但是，”伊斯梅丁再次瞥了一眼那些令人不安的画面，“她或许能提供一个非常不寻常的解决方案。”

" [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] [ˌbælə'streɪd] [ðæt] ['gɑ:dɪd] [ðə; ði][brɪŋk]
" In the center of the court was a circular balustrade that guarded the brink
" 在 这 中心 的 这 法庭 曾是 一个 圆 栏杆 那 守卫 这 边缘
[ɒv; əv][ə; eɪ][pɪt] [ə'lɒŋ] [hu:z] [wɔ:lz] ['spaiərəl][ə; eɪ]['dʒentli]['sləʊpɪŋ] ['rʌnweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]
of a pit along whose walls spiraled a gently sloping runway down which a man
的 一个 坑 沿着 谁 墙壁 螺旋状 一个 轻轻地 倾斜的 跑道 向下 哪个 一个 男人
[ɒn] [hɔ:s] [ɔ:(r)] [fʊt] [mait] ['i:zəli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθs] [ðæt] [mɒkt]
on horse or foot might easily make his way to the abysmal depths that mocked
在 马 或者 脚 可能 容易地 制作 他的 方式 到 这 极其糟糕 深度 那 嘲笑
[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][stɑ:(r)] [ˌəʊvə'hed] .
the single star overhead .
这 单身的 星星 开销 .

“在庭院中央，有一圈圆形栏杆，守卫着一个深坑的边缘，深坑的墙壁上盘旋着一条缓坡跑道，骑马或步行的人可以很容易地沿着跑道到达深不见底的深渊，那里仿佛在嘲笑着头顶那颗孤星。

" [əd'vɑ:ns] ['bəʊldli] , " ['kaʊnsld] [ðə; ði] ['dɑ:rvɪʃ] , " [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] , [nɒt] ['ræʃli] [kləʊz][tu:; tə]
" Advance boldly , " counseled the darvish , " down the center , not rashly close to
" 进步 大胆地 , " 咨询 这 达比修 , " 向下 这 中心 , 不是 贸然 关闭 到
[ðə; ði] [edʒ] ,
the edge ,
这 边缘 ,

“大胆前进，”苦行僧劝告道，“沿着中间走，不要鲁莽地靠近边缘。”

[nɔ:(r)] ['tɪmɪdli] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .
nor timidly close to the wall .
也不 胆怯地 关闭 到 这 墙 .

也不怯懦地靠近墙壁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ai] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [wɪð] [-] , [ə'weɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] . "
And in the meanwhile I will be here with Maksoud , awaiting your return . "
和 在 这 同时 我 将要 是 这里 和 马苏德 , 等待中 你的 返回 . "

在此期间，我会和马克苏德待在这里，等你回来。

" [maɪ] [rɪ'tɜ:n] ?
" My return ?
" 我的 返回 ?

“我的回归？”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˌɒptɪ'mɪstɪk] . "
You are optimistic . "
你 是 乐观的 . "

你很乐观。

" [bʌt; bət] [wɪð] ['ri:z(ə)n] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] - .
" But with reason , " countered Ismeddin .
" 但 和 原因 , " 反驳 - .

“但要讲道理，”伊斯梅丁反驳道。

" [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][wʌns][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜ:nd] . "
" I myself was once there ; and I returned . "
" 我 我 曾是 一次 那里 ; 和 我 返回 . "

“我曾去过那里；后来我回来了。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
" If you are wrong , it will be the first time ,
" 如果 你 是 错误的 , 它 将要 是 这 第一的 时间 ,

“如果你错了，那将是第一次。”

" [kən'si:d] [ðə; ði] ['sʌltən] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .
" conceded the sultan as he began his descent .
" 承认 这 苏丹 作为 他 开始 他的 下降 .

苏丹一边下山一边说道。

" - , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [ɪz] ['daʊtləs] [raɪt] .
" **Ismeddin , " reflected the sultan , " is doubtless right .**
" - , " 反映 这 苏丹 , " 是 毫无疑问 正确的 .

“伊斯梅丁，”苏丹沉思道，“无疑是对的。”

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi][ʌp][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ]
And yet I would rather be up there in the courtyard watching him pick his way
和 然而 我 会 相当 是 向上 那里 在 这 庭院 观看 他 挑选 他的 方式
[daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .
down and out of sight and into this playground of Shaitan's little sister .
向下 和 出去 的 视线 和 进入 这 操场 的 - 小的 姐姐 .

然而，我宁愿待在院子里，看着他小心翼翼地往下走，消失在视线之外，进入沙伊坦妹妹的游乐场。

- [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
Ismeddin would be quite in his element .
- 会 是 相当 在 他的 元素 .

伊斯梅丁会如鱼得水。

" ['dɑ:knəs] [dɪd][nɒt] [ɪn'gʌlf] [hɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .
" **Darkness did not engulf him as quickly as he had expected .**
" 黑暗 做过 不是 吞噬 他 作为 迅速地 作为 他 有 预期的 .

“黑暗并没有像他预想的那样迅速地将他吞噬。”

[ðə; ði] ['blæknəs] [ri'si:did] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] , [waɪt] [taɪlz] [gli:m]
The blackness receded as he descended , and the broad , white tiles gleamed
这 黑 消退 作为 他 下降 , 和 这 广阔 , 白色的 瓷砖 闪闪发光
['dʌlli] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,
dully ahead of him ,
沉闷地 前方 的 他 ,

随着他向下走，黑暗渐渐消退，宽阔的白色瓷砖在他面前黯淡地闪烁着光芒。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl]
so that it was simple enough to keep to the middle of the spiral
所以 那 它 曾是 简单的 足够的 到 保持 到 这 中间 的 这 螺旋
['rʌnweɪ] .
runway .
跑道 .

因此，保持在螺旋跑道的中间位置就很容易了。

[frɒm; frəm][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] - [hu:f] .
From far above came the click - click of horses ' hoofs .
从 远的 多于 来了 这 点击 - 点击 的 马匹 - 蹄子 .

从高处传来马蹄的咔哒声。

[ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [-] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [du:m] [ðæt]
The sultan smiled grimly at the thought of Maksoud awaiting a doom that
这 苏丹 微笑 阴沉地 在 这 想法 的 马苏德 等待中 一个 厄运 那
[wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] [blæk] [pɪt] .
was to emerge from that black pit .
曾是 到 出现 从 那 黑色的 坑 .

苏丹一想到马苏德即将从那个黑洞中迎来厄运，就露出了阴冷的笑容。

[daʊn] . . . [daʊn] . . . [tɜ:n] ['ɑ:ftə(r)] [tɜ:n] . . . [ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑ:(r)]
Down . . . down . . . turn after turn . . . until finally the sultan was as far
向下 . . . 向下 . . . 转动 后 转动 . . . 直到 最后 这 苏丹 曾是 作为 远的
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kɔ:t] [æz; əz][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ɪts][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] ['pɪlər] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .
beneath the court as the capitals of its encircling pillars were above it .
下面 这 法庭 作为 这 首都 的 它是 包围 柱子 是 多于 它 .

向下……向下……一圈又一圈……直到最后苏丹已经到了庭院下方，与环绕庭院的柱头在他上方的高度一样远。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [θʌmp] - [θʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]

Then	came	the	scarcely	perceptible	thump	-	thump	of	a	drum	,	and	the	thin
然后	来了	这	几乎	可感知的	扑通	-	扑通	的	一个	鼓	,	和	这	薄的

['weɪlɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] .

wailing	notes	of	a	pipe	.
哀嚎	笔记	的	一个	管道	.

随后传来几乎难以察觉的鼓声，以及细弱的笛声。

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , ['pɔɪz(ə)n] ['swiːtnəs] [briːðd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd]

An	overwhelming	,	poison	sweetness	breathed	from	the	blackness	and
一个	压倒	,	毒	甜味	呼吸	从	这	黑	和

[in'fəuld] [hɪm] .

enfolded	him	.
包裹	他	.

一股令人窒息的、有毒的甜蜜从黑暗中涌出，将他包围。

" [baɪ]['ælə; ə'lɑː][ænd; ənd][baɪ] [ə'bædən] ! " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd]

"	By	Allah	and	by	Abaddon	!	"	said	the	sultan	to	himself	,	as	he	paused
"	经过	真主	和	经过	阿巴顿	!	"	说	这	苏丹	到	他自己	,	作为	他	暂停

[ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] .

and	half	turned	.
和	一半	转向	.

“以真主和阿巴顿的名义起誓！”苏丹一边自言自语，一边停顿了一下，半转过身去。

" ['vendʒəns] [ɪz] ['kɒstli] !

"	Vengeance	is	costly	!
"	复仇	是	昂贵	!

复仇的代价是巨大的！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðen] ['rezəluːtli] [əd'vɑːnst] .

"	He	wiped	his	brow	,	and	licked	his	lips	;	then	resolutely	advanced	.
"	他	擦拭	他的	眉头	,	和	舔过	他的	嘴唇	;	然后	坚决地	先进的	.

他擦了擦额头，舔了舔嘴唇，然后坚定地向前走去。

[ðə; ði] ['spaɪrəlɪŋ] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [kɜːrvɪŋ] [ɪn]['evə(r)] ['nærəʊɪŋ] ['sɜ˞klz] , ['vɔːteks] - [laɪk] .

The	spiraling	path	was	curving	in	ever	narrowing	circles	,	vortex	-	like	.
这	螺旋式	小路	曾是	弯曲	在	曾经	收窄	界	,	涡流	-	喜欢	.

螺旋状的路径呈漩涡状，不断收窄成圈。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

The	perfume	was	now	overwhelming	.
这	香水	曾是	现在	压倒	.

香水味现在浓得令人难以忍受。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ɑːtʃweɪ] ,

At	the	bottom	of	the	pit	he	found	himself	facing	a	low	archway	,
在	这	底部	的	这	坑	他	成立	他自己	面向	一个	低的	拱道	,

他来到坑底，发现自己面对着一个低矮的拱门。

[ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːlt] [pə:'veid, pə-][baɪ] ['gləʊɪŋ] ['veipəz] [huːz] [ˌluːmɪ'nesns] [θrɔb]

that	opened	into	a	vault	pervaded	by	glowing	vapors	whose	luminescence	throbbed
那	打开	进入	一个	金库	弥漫	经过	发光	蒸汽	谁	发光	悸动

[tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌtərɪŋ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [paɪps] .

to	the	cadence	of	those	muttering	drums	and	wailing	pipes	.
到	这	节奏	的	那些	喃喃自语	鼓	和	哀嚎	管道	.

打开门，映入眼帘的是一个金库，里面弥漫着闪闪发光的蒸汽，这些蒸汽的光芒随着低沉的鼓声和哀婉的笛声的节奏而跳动。

[ðen] [ə; eɪ] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [wʌns] : ['θɪnli] , [æz; əz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][sɪlk]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

Then	a	gong	sounded	once	:	thinly	,	as	the	rustle	of	silk	rather	than	the
然后	一个	锣	听起来	一次	:	薄薄的	,	作为	这	沙沙	的	丝绸	相当	比	这

['rezənəns] [ɒv; əv] [brɒnz] ;

resonance	of	bronze	;
谐振	的	青铜	;

然后响起了一声锣：声音很薄，像是丝绸的沙沙声，而不是青铜的共鸣声；

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] - [hjuːd] [mɪsts] ['pɑːtɪd] ,

and	the	rose	-	hued	mists	parted	,
和	这	玫瑰	-	有色	薄雾	分手了	,

玫瑰色的薄雾散开了，

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [ˌbæbə'lɑːnɪk] [aɪz] [geɪzd] [θruː] [ænd; ənd][pɑːst][hɪm][æz; əz] [ðəʊ]

revealing	a	girl	whose	Babylonic	eyes	gazed	through	and	past	him	as	though
揭示	一个	女孩	谁	巴比伦	眼睛	凝视	通过	和	过去的	他	作为	尽管

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['nebjələs] [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] - [wɪsps][ɒv; əv] [gɔːz] [ðæt] ['θɪnli] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)]

he	were	nebulous	as	the	smoke	-	wisps	of	gauze	that	thinly	veiled	her
他	是	模糊的	作为	这	抽烟	-	缕缕	的	纱布	那	薄薄的	含蓄	她

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

露出一个女孩，她那巴比伦式的眼睛直视着他，仿佛他就像薄纱般朦胧，遮蔽了她的美丽。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌltən] ; [ɔːl] [seɪv] [ðəʊz] [ɪn'tent] , ['sʌltri] [aɪz] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd]

A	numbness	crept	over	the	sultan	;	all	save	those	intent	,	sultry	eyes	was	blotted
一个	麻木	悄悄地爬	超过	这	苏丹	;	全部	节省	那些	意图	,	闷热	眼睛	曾是	印迹

[aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

out	of	existence	.
出去	的	存在	.

苏丹感到一阵麻木；除了那双专注而充满魅力的眼睛之外，其他一切都消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Then	she	spoke	.
然后	她	辐	.

然后她开口说话了。

" ['welkəm] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)] .

"	Welcome	,	son	of	the	Old	Tiger	.
"	欢迎	,	儿子	的	这	老的	老虎	.

"欢迎你，老虎之子。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

You	have	done	well	.
你	有	完毕	出色地	.

你做得很好。

[bʌt; bət] [ʌn'eɪdɪd] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

But	unaided	you	can	go	no	farther	.
但	未受帮助	你	能	去	不	更远	.

但如果没有帮助，你无法走得更远。

" [ðə; ði][gɜːl] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɪð] ['sɜːpəntaɪn] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd]

"	The	girl	extended	her	slender	arms	and	with	serpentine	passes	and
"	这	女孩	扩展	她	苗条	武器	和	和	蛇形	通过	和

['dʒestʃəz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

gestures	stroked	his	forehead	;
手势	抚摸	他的	前额	;

"女孩伸出纤细的双臂，用蛇一般的动作抚摸着他的额头；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stepɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][left] [saɪd] ,

and	then	,	stepping	to	his	left	side	,
和	然后	,	步进	到	他的	左边	边	,

然后，他向左侧迈了一步，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] [ʃi:; ʃi] [ræpt] ['ʃɑ:pli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn] ,

with	her	knuckles	she	rapped	sharply	here	and	there	along	his	spine	,
和	她	指关节	她	说唱	尖锐地	这里	和	那里	沿着	他的	脊柱	,

她用指关节沿着他的脊椎骨时不时地用力敲击，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] ['mædʒɪk][ɒv; əv][fɑ:(r)] - [ɒf] [ti'bet] , [weə'baɪ] [men] [bɪ'kʌm] [gɒdz] , [ænd; ənd][gɒdz]

making	the	lost	magic	of	far	-	off	Tibet	,	whereby	men	become	gods	,	and	gods
制作	这	丢失的	魔法	的	远的	-	离开	西藏	,	由此	男人	变得	神	,	和	神

[bɪ'kʌm] [bi:sts] .

become	beasts	.
变得	野兽	.

重现遥远西藏失落的魔法，使人成神，使神成兽。

[ðen] [ɪn] ['sɒftli] ['pɜ:rɪŋ] ['siləblz] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

Then	in	softly	purring	syllables	she	continued	,
然后	在	轻轻	呼噜声	音节	她	持续	,

然后她用轻柔的、如猫叫般的声音继续说道：

" [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv]

"	You	can	not	cross	the	threshold	to	enter	the	presence	of	the	Lord	of
"	你	能	不是	叉	这	临界点	到	进入	这	在场	的	这	主	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	World	.
这	世界	.

“你无法跨越门槛，进入世界之主的面前。”

[traɪ][ænd; ənd] [si:] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

Try	and	see	whether	I	am	right	.
尝试	和	看	无论	我	是	正确的	.

试试看我的说法是否正确。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [sɔ:t] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][taɪlz] ,

"	The	sultan	sought	to	advance	;	but	his	feet	were	fixed	to	the	tiles	,
"	这	苏丹	寻求	到	进步	;	但	他的	脚	是	固定的	到	这	瓷砖	,

苏丹想要前进，但他的双脚却被钉在了瓦片上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevɪnəs] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd][ɔ:l] ['mu:vmənt] [pə'zest] [hɪm] .

and	a	heaviness	that	forbade	all	movement	possessed	him	.
和	一个	沉重	那	禁止	全部	移动	拥有	他	.

他感到一种沉重感，使他无法动弹。

[ə'gen] [ðæt] [sɒft] ['rɪp(ə)lɪŋ] [vɔɪs] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪ'məʊbaɪl] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪ'lev(ə)n]

Again	that	soft	rippling	voice	:	"	You	have	become	as	immobile	as	those	eleven
再次	那	柔软的	涟漪	嗓音	:	"	你	有	变得	作为	不动	作为	那些	十一

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [kɪŋz] .

who	were	once	kings	.
WHO	是	一次	国王	.

那柔和如涟漪般的声音再次响起：“你已经变得像曾经的十一位国王一样一动不动了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:s][aɪ][kʊd; kəd] [wi:v] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [ðæt] ['saɪləns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

And	with	another	pass	I	could	weave	about	you	that	silence	from	the	ancient
和	和	其他	经过	我	可以	编织	关于	你	那	沉默	从	这	古老的

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

再过一次，我就能将那来自古老群山的寂静编织到你身边。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mɜːdʒ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][taɪm] . . . .

from	which	you	could	not	emerge	until	the	end	of	all	time	.	.	.	.
从	哪个	你	可以	不是	出现	直到	这	结尾	的	全部	时间	.	.	.	.

你永远无法从中脱身，直到时间的尽头……

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ɪn'tentli] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

"	She	faced	him	,	regarded	him	intently	,	then	continued	:
"	她	面对	他	,	认为	他	专注地	,	然后	持续	:

她面对着他，专注地看着他，然后继续说道：

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)]['ædʒaɪl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv]

"	But	I	shall	restore	you	and	make	you	more	agile	than	the	fancies	of
"	但	我	将	恢复	你	和	制作	你	更多的	敏捷	比	这	幻想	的

[ðəʊz] [huː] [iːt] [ðə; ði] [plʌmz] [ðæt] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [maʊnt] [kɑːf] .

those	who	eat	the	plums	that	grow	on	the	slopes	of	Mount	Kaf	.
那些	WHO	吃	这	李子	那	生长	在	这	连续下坡	的	山	卡夫	.

“但我将使你恢复活力，使你比那些吃卡夫山坡上生长的李子的人的幻想还要敏捷。”

" [weə'æt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Whereat	she	made	passes	and	tapped	him	as	she	had	done	before	.
"	哪里	她	制成	通过	和	轻敲	他	作为	她	有	完毕	前	.

“她像以前一样，对他进行挑逗和轻拍。”

" [naʊ] , [æd][dɪn] , [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)] ,

"	Now	,	Schamas	ad	Din	,	son	of	the	Old	Tiger	,
"	现在	,	沙玛斯	广告	丁	,	儿子	的	这	老的	老虎	,

“现在，沙马斯·阿德·丁，老虎之子，

['entə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "

enter	the	presence	of	the	Lord	of	the	World	.	"
进入	这	在场	的	这	主	的	这	世界	.	"

进入世界之主的面前。

" [naʊ] , [æd][dɪn] , ['entə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Now	,	Schamas	ad	Din	,	enter	the	presence	of	the	Lord	of	the	World	.
"	现在	,	沙玛斯	广告	丁	,	进入	这	在场	的	这	主	的	这	世界	.

“现在，Schamas ad Din，进入世界之主的面前吧。”

" [ðə; ði] ['sʌltən] [əd'vɑːnst] , ['mɑːvəl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	The	sultan	advanced	,	marveling	that	he	could	not	feel	the	touch	of	his	feet
"	这	苏丹	先进的	,	惊叹	那	他	可以	不是	感觉	这	触碰	的	他的	脚

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

苏丹向前走去，惊奇地发现自己的脚竟然感觉不到与地面的接触。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['mjuːzɪk] [siːst] ['paɪpɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][rəʊz] - [ænd; ənd] - ['sæfrən] - [ʃɒt]

The	sighing	music	ceased	piping	;	and	as	the	rose	-	and	-	saffron	-	shot
这	叹息	音乐	停止	管道	;	和	作为	这	玫瑰	-	和	-	藏红花	-	射击

[mɪsts] [θɪnd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

mists	thinned	and	drew	back	and	vanished	,
薄雾	变薄	和	画	后退	和	消失了	,

叹息般的乐声停止了；玫瑰色和藏红花色的薄雾渐渐稀薄，退去，最终消失不见。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [vɔːlt] [ɒn] [huːz] [dəʊmd] ['siːlɪŋ] ['glitə] [stɑːz] [ə'reɪndʒd]

he	found	himself	in	a	circular	vault	on	whose	domed	ceiling	glittered	stars	arranged
他	成立	他自己	在	一个	圆	金库	在	谁	圆顶	天花板	闪闪发光	明星	安排

[ɪn][streɪndʒ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ;

in	strange	constellations	;
在	奇怪的	星座	;

他发现自己身处一个圆形穹顶之下，穹顶上闪烁着繁星，排列成奇异的星座；

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [wɒz; wəz][nɒt][taɪld] , [bʌt; bət] [struːn] [wɪð] ['paʊdəd]
and **the** **floor** **of** **the** **vault** **was** **not** **tiled** **,** **but** **strewn** **with** **powdered**
和 这 地面 的 这 金库 曾是 不是 瓷砖 , 但 散落的 和 粉末状
['sɪnəbɑ:(r)] .
cinnabar **.**
辰砂 .

地窖的地面没有铺瓷砖，而是撒满了朱砂粉。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [grəʊ'teskli] ['tʃɪz(ə)ld] [gri:n]
In **the** **center** **of** **the** **vault** **was** **a** **low** **couch** **of** **grotesquely** **chiseled** **green**
在 这 中心 的 这 金库 曾是 一个 低的 长椅 的 怪诞地 凿刻 绿色的
['bæsɔ:lt][ɒn] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən][əʊld][mæn] [hu:z] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [ɪn] [sli:p] .
basalt **on** **which** **sat** **an** **old** **man** **whose** **head** **was** **bowed** **in** **sleep** **.**
玄武岩 在 哪个 卫星 一个 老的 男人 谁 头 曾是 鞠躬 在 睡觉 .

拱顶中央有一张用绿色玄武岩雕刻而成的矮凳，凳子造型怪异，上面坐着一位垂头丧气的老人。

" [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][gɜ:l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [saɪd] ,
" **Son** **of** **the** **Old** **Tiger** **,** **"** **said** **the** **incredible** **girl** **at** **the** **sultan's** **side** **,**
" 儿子 的 这 老的 老虎 , " 说 这 极好的 女孩 在 这 苏丹的 边 ,

"老虎之子，"苏丹身边那位不可思议的少女说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
" **you** **are** **before** **the** **Lord** **of** **the** **World** **,**
" 你 是 前 这 主 的 这 世界 ,

你正站在世界之主面前，

[hi:; hi] [hu:] [bɪlt] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['sɪtədəl][ðə; ði][deɪ][hi:; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
he **who** **built** **this** **prodigious** **citadel** **the** **day** **he** **completed** **the** **creation** **of** **this**
他 WHO 建造 这 惊人 堡垒 这 天 他 完全的 这 创建 的 这
[ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] .
and **all** **other** **worlds** **.**
和 全部 其他 世界 .

祂在创造这个世界以及所有其他世界的那一天，建造了这座宏伟的城堡。

[hi:; hi] [sli:p] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] , [dri:mz] ;
He **sleeps** **,** **and** **sleeping** **,** **dreams** **;**
他 睡觉 , 和 睡眠 , 梦境 ;

他睡着了，睡着后，他做了梦；

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['figmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] ;
and **all** **things** **that** **seem** **to** **be** **are** **but** **the** **figments** **of** **his** **dream** **;**
和 全部 事物 那 似乎 到 是 是 但 这 虚构 的 他的 梦 ;

而所有看似存在的事物，都不过是他梦境中的幻象；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [weər'ɒv] [hi:; hi] [si:sɪz] [tu:; tə] [dri:m] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [si:s] [tu:; tə]
and **those** **things** **whereof** **he** **ceases** **to** **dream** **at** **that** **moment** **cease** **to**
和 那些 事物 其中 他 停止 到 梦 在 那 片刻 停止 到
[bi:; bi] .
be **.**
是 .

他那一刻不再梦见的那些事物，也就不复存在了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['ri:əl] , [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] [hu:] [sɪts][hɪə(r)] ['dri:mɪŋ] .
For **nothing** **is** **real** **,** **save** **it** **be** **the** **illusion** **of** **him** **who** **sits** **here** **dreaming** **.**
为了 没有什么 是 真实的 , 节省 它 是 这 错觉 的 他 WHO 坐着 这里 做梦 .
"
"
"

除了坐在这里做梦的人的幻觉之外，一切都是虚幻的。

" [ðen] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	**Then**	**who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**sultan**	**.**
"	然后	WHO	是	你	?	"	查询	这	苏丹	.

"那么你究竟是谁？"苏丹问道。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] , ['dʒuːəld] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

The	**girl**	**smiled**	**,**	**and**	**patted**	**the**	**twining**	**,**	**jeweled**	**blackness**	**of**	**her**	**hair**	**.**
这	女孩	微笑	,	和	轻拍	这	缠绕	,	珠宝	黑	的	她	头发	.

女孩笑了，轻轻拍了拍她那如宝石般缠绕的黑色秀发。

" [ai]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ 'em][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːstəwɜːk] . "

"	**I**	**also**	**am**	**illusion**	**,**	**and**	**his**	**masterwork**	**.**	**"**
"	我	还	是	错觉	,	和	他的	杰作	.	"

"我也是幻象，是他的杰作。"

" [ðen] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	**Then**	**if**	**all**	**this**	**be**	**a**	**dream**	**,**	**who**	**and**	**what**	**am**	**I**	**?**	**"**
"	然后	如果	全部	这	是	一个	梦	,	WHO	和	什么	是	我	?	"

"如果这一切都只是一场梦，那我又是谁？我究竟是什么？"

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsiz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə]

"	**You**	**too**	**are**	**but**	**one**	**of**	**his**	**fancies**	**;**	**and**	**when**	**he**	**ceases**	**to**
"	你	也	是	但	一	的	他的	幻想	;	和	什么时候	他	停止	到

['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] — —

picture	**you**	**—**	**—**
图片	你	—	—

你也只是他幻想中的一个角色；当他不再幻想你的时候——

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	**The**	**sultan**	**shuddered**	**at**	**the**	**girl's**	**gesture**	**of**	**dismissal**	**;**	**but**	**he**	**resumed**	**,**
"	这	苏丹	颤抖	在	这	女孩们	手势	的	解雇	;	但	他	恢复	,

苏丹对女孩不耐烦的举动感到一阵颤栗；但他还是继续说道：

" [ðen] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə'weɪkən] ? "

"	**Then**	**if**	**he**	**were**	**to**	**awaken**	**?**	**"**
"	然后	如果	他	是	到	觉醒	?	"

"如果他醒过来呢？"

" [ɔːl] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , " [wʊd] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel]

"	**All**	**things**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**would**	**revert**	**to**	**that**	**which**	**existed**	**before**	**he**	**fell**
"	全部	事物	,	"	回复	这	女孩	,	"	会	恢复	到	那	哪个	存在	前	他	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep **.**
睡着了 .

"万物，"女孩回答说，"都会恢复到他睡着之前的样子。"

['iːv(ə)n][aɪ] [wʊd] ['vænɪʃ] , [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [wen] [juː; jʊ][ə'weɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm]

Even	**I**	**would**	**vanish**	**,**	**just**	**as**	**your**	**dreams**	**when**	**you**	**awaken**	**from**	**them**
甚至	我	会	消失	,	只是	作为	你的	梦境	什么时候	你	觉醒	从	他们

[bɪ'kʌm] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

become	**as**	**nothing** **.**
变得	作为	没有什么 .

甚至连我也会消失，就像你的梦境醒来后就变得虚无一样。

" [ðə; ði][gɜːl][smaɪld][æt; ət][ðə; ði] [deɪzd] ['sʌltən] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]

"	**The**	**girl**	**smiled**	**at**	**the**	**dazed**	**sultan**	**,**	**and**	**continued**	**,**	**"**	**But**	**I**	**shall**	**not**
"	这	女孩	微笑	在	这	茫然	苏丹	,	和	持续	,	"	但	我	将	不是

[ænd; ənd][kæn; kən][nɒt] ['vænɪʃ] ,

and	**can**	**not**	**vanish**	**,**
和	能	不是	消失	,

女孩对着茫然的苏丹笑了笑，继续说道："但我不会也不能消失。"

[sɪns] [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [siːs] ['driːmɪŋ] [hɪz; ɪz][məʊst] ['wʌndrəs] ['vɪʒn] .

since	he	can	not	cease	dreaming	his	most	wondrous	vision	.
自从	他	能	不是	停止	做梦	他的	最多	奇妙的	想象	.

因为他无法停止梦想他最奇妙的景象。

[nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi][ə'weɪkən] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

Nor	can	he	awaken	,	since	I	have	made	his	sleep	eternal	.
也不	能	他	觉醒	,	自从	我	有	制成	他的	睡觉	永恒	.

他再也无法醒来，因为我已让他陷入永恒的沉睡。

[hiː; hi][ə'skraɪbd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [pə'fekʃ(ə)n] ;

He	ascribed	to	me	all	perfection	;
他	归因于	到	我	全部	完美	;

他认为我完美无瑕;

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'siːvd] [ɪn][maɪ] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	thus	I	have	the	power	which	you	perceived	in	my	greeting	of	you	.
和	因此	我	有	这	力量	哪个	你	感知	在	我的	问候	的	你	.

因此，我拥有了你在我向你致意时所感受到的力量。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [kɑːst][ə; eɪ] [spel] ['əʊvə(r)][hɪm] [huːz] [driːm] [aɪ]

And	more	than	that	:	it	is	I	who	cast	a	spell	over	him	whose	dream	I
和	更多的	比	那	:	它	是	我	WHO	投掷	一个	拼写	超过	他	谁	梦	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

不仅如此：是我对他施了魔法，而我正是他的梦中情人。

[səʊ] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [weɪsts] [ɒv; əv][taɪm][hiː; hi][kæn; kən][nɒt][ə'weɪkən] ;

so	that	through	the	boundless	wastes	of	time	he	can	not	awaken	;
所以	那	通过	这	无边无际	废物	的	时间	他	能	不是	觉醒	;

因此，在无尽的时间虚空中，他无法醒来;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [naʊ] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [driːm] ,

and	I	can	even	now	whisper	in	his	ear	that	which	I	wish	him	to	dream	,
和	我	能	甚至	现在	耳语	在	他的	耳朵	那	哪个	我	希望	他	到	梦	,

我现在甚至可以在他耳边轻声诉说我希望他做的梦，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [kri'eɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] . "

and	straightway	his	visions	create	that	which	I	desire	.	"
和	立刻	他的	愿景	创造	那	哪个	我	欲望	.	"

他的愿景立刻就变成了我所渴望的。

" [ðen] , " [diˈdjuːst] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

"	Then	,	"	deduced	the	sultan	after	a	long	pause	,
"	然后	,	"	推断	这	苏丹	后	一个	长的	暂停	,

"然后，"苏丹沉默良久后推断道，"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [huːz] ['fænsi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

"	you	are	greater	than	this	Lord	of	the	World	whose	fancy	you	are	?
"	你	是	更大的	比	这	主	的	这	世界	谁	想要	你	是	?

"你比你臆想中的世界之主更伟大吗？"

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [stɛərd] ['fɪksɪdli][æz; əz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [feɪt] .

"	The	girl	stared	fixedly	as	a	brooding	fate	.
"	这	女孩	凝视	固定地	作为	一个	沉思	命运	.

女孩目光呆滞，仿佛在凝视着某种忧郁的命运。

[ðen] ['faɪnəli][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Then	finally	she	spoke	.
然后	最后	她	辐	.

最后她终于开口说话了。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] :

"	There	you	have	that	which	few	men	have	ever	known	:
"	那里	你	有	那	哪个	很少	男人	有	曾经	已知	:

“这就是极少数人所知道的：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] [træn'send, trɑːn-] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kɒŋkəz] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [gɒd]

that	their	illusion	transcends	and	finally	conquers	them	—	even	as	this	god
那	他们的	错觉	超越	和	最后	征服者	他们	—	甚至	作为	这	上帝

[ɪz] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [driːm] ,

is	the	toy	of	his	own	dream	,
是	这	玩具	的	他的	自己的	梦	,

他们的幻觉超越了现实，最终征服了他们——即便这位神明只是他自己梦境中的玩物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['mædʒɪk] [frɒm; frəm] [ti'bet] .

and	the	prey	of	an	old	magic	from	Tibet	.
和	这	猎物	的	一个	老的	魔法	从	西藏	.

以及来自西藏的古老魔法的猎物。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪədɪd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

"	The	sultan	gazed	intently	at	the	white	-	bearded	Master	of	Illusion	.
"	这	苏丹	凝视	专注地	在	这	白色的	-	留着胡子的	掌握	的	错觉	.

苏丹目不转睛地盯着那位白胡子幻术大师。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'sɒljəb(ə)l] ['rɪd(ə)l] .

Then	he	laughed	softly	at	the	simple	answer	to	an	insoluble	riddle	.
然后	他	笑了	轻轻	在	这	简单的	回答	到	一个	不溶	谜语	.

然后，他为这个无解之谜的简单答案轻轻地笑了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [driːm] , [ðɪs] [gɜːl] [wɒz; wəz] - ['hjuːmən] [ænd; ənd] ['riːznəbl] . . . .

For	a	dream	,	this	girl	was	surprizingly	human	and	reasonable	.	.	.	.
为了	一个	梦	,	这	女孩	曾是	-	人类	和	合理的	.	.	.	.

作为梦境中的角色，这个女孩出乎意料地有人情味，也很通情达理……

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	It	seems	,	"	began	the	sultan	,
"	它	似乎	,	"	开始	这	苏丹	,

“看来，”苏丹开口说道，

" [ðæt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	that	this	ancient	Lord	of	the	World	endowed	me	with	a	touch	of	his	own
"	那	这	古老的	主	的	这	世界	捐赠	我	和	一个	触碰	的	他的	自己的

['fɒli] .

folly	.
蠢事	.

“这位古老的世界之主赋予了我一丝他自己的愚昧。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæd] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['taɪgə(r)]

For	I	have	become	the	plaything	of	this	mad	kingdom	which	the	Old	Tiger
为了	我	有	变得	这	玩物	的	这	疯狂的	王国	哪个	这	老的	老虎

[ænd; ənd] [ai] [driːmd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æz; əz] [wiː; wi] ['ʃaːpənd] ['aʊə(r)] [bleɪdz] [ænd; ənd] [rəʊd]

and	I	dreamed	twenty	years	ago	as	we	sharpened	our	blades	and	rode
和	我	梦见	二十	年	前	作为	我们	锋利	我们的	刀片	和	骑

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

out	of	the	mountains	.
出去	的	这	山脉	.

因为我已成为这个疯狂王国的玩物，而这个王国正是我和老老虎二十年前磨利刀刃、骑马走出群山时所梦想的。

[bʌt; bət] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɒd] , [ai] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [duːm] . "

But	not	being	a	god	,	I	may	escape	my	doom	.	"
但	不是	存在	一个	上帝	,	我	可能	逃脱	我的	厄运	.	"

但我并非神明，或许能逃脱厄运。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mait] [ðæt] [biː; bi] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	And	how	might	that	be	?	"	queried	the	girl	.
"	和	如何	可能	那	是	?	"	查询	这	女孩	.

"那会是什么样的呢？"女孩问道。

[hɜː(r); hə(r)] [left] ['aɪbraʊ] [rəʊz] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .

Her	left	eyebrow	rose	ever	so	slightly	.
她	左边	眉	玫瑰	曾经	所以	轻微地	.

她的左眉微微挑起。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [əˈpruːvɪŋli] [æt; ət] [æd][dɪn] .

She	nodded	approvingly	at	Schamas	ad	Din	.
她	点头	赞许地	在	沙玛斯	广告	丁	.

她赞许地点了点头，向 Schamas ad Din 表示同意。

" [juː; jʊ] [mait] , " [səˈdʒestid] [ðə; ði] ['sʌltən] , " ['wɪspə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ai] [mait]

"	You	might	,	"	suggested	the	sultan	,	"	whisper	into	his	ear	a	thought	I	might
"	你	可能	,	"	建议	这	苏丹	,	"	耳语	进入	他的	耳朵	一个	想法	我	可能

['wɪspə(r)]['ɪntuː] [jɔːz] . "

whisper	into	yours	.	"
耳语	进入	你的	.	"

"你或许可以，"苏丹建议道，"在他耳边低语一句我可能会在你耳边低语的话。"

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['sɑːɪdiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	In	a	word	,	saidi	,	"	said	the	girl	,
"	在	一个	单词	,	赛迪	,	"	说	这	女孩	,

"总之，"女孩说。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [mæd] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [jɔːz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)]['hæbɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

"	you	wish	that	mad	kingdom	of	yours	made	a	bit	more	habitable	for	its
"	你	希望	那	疯狂的	王国	的	你的	制成	一个	少量	更多的	适宜居住	为了	它是

['ruːlə(r)] ?

ruler	?
统治者	?

"你希望你那疯狂的王国能更适合它的统治者居住吗？"

[juː; jʊ] [keɪm] [siːkɪŋ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][end][baɪ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ˌriːˈkɑːst][jɔː(r); jə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [feɪt]

You	came	seeking	vengeance	,	and	end	by	wanting	to	recast	your	entire	fate
你	来了	寻求	复仇	,	和	结尾	经过	想要	到	重制版	你的	全部的	命运

?

?
?

你来此寻求复仇，最终却想彻底改写自己的命运?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,

But	that	would	be	unreasonable	;	for	then	,	in	your	own	way	,
但	那	会	是	不合理	;	为了	然后	,	在	你的	自己的	方式	,

但那样做是不合理的；因为那样的话，按照你自己的方式，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['veri] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

you	would	be	greater	than	this	very	Lord	of	the	World	,
你	会	是	更大的	比	这	非常	主	的	这	世界	,

你将会比这位世界之主更加伟大，

[sɪns] ['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [driːm] . "

since	even	he	is	subject	to	me	,	his	dream	.	"
自从	甚至	他	是	主题	到	我	,	他的	梦	.	"

因为他连我都要臣服，所以他的梦想也一样。

" [rɒŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Wrong	!	"	exclaimed	the	sultan	.
"	错误的	!	"	惊呼	这	苏丹	.

"错了！"苏丹喊道。

" [baɪ][maɪ] [bɪəd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] !

"	By	my	beard	,	you	are	wrong	!
"	经过	我的	胡须	,	你	是	错误的	!

“以我的胡子发誓，你错了！”

[aɪ] [siːk] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][let] [driːmz] [gəʊ][weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] .

I	seek	but	a	jest	and	a	vengeance	,	and	let	dreams	go	where	they	will	.
我	寻找	但	一个	笑话	和	一个	复仇	,	和	让	梦境	去	在哪里	他们	将要	.

我只求玩笑和复仇，至于梦境，就让它随心所欲吧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [æz; əz][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɔː(r)]

Such	a	vengeance	as	until	a	moment	ago	I	had	not	contemplated	or
这样的	一个	复仇	作为	直到	一个	片刻	前	我	有	不是	思考	或者

[ɪ'mædʒɪnd] . "

imagined	.	"
想象	.	"

这种复仇，直到刚才，我都从未想过，也从未想象过。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒest] [wen] [aɪ] ['tʃɑːntɪd] [ðɪs]

"	Even	as	I	sought	a	vengeance	and	found	a	jest	when	I	chanted	this
"	甚至	作为	我	寻求	一个	复仇	和	成立	一个	笑话	什么时候	我	吟诵	这

['driːmə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .

Dreamer	to	sleep	.
梦想家	到	睡觉	.

“即使我寻求复仇，并在吟唱着哄梦者入睡时发现了一个玩笑。

['sɑːɪdiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fænsi] [ə'piːlz] [tuː; tə]

Saidi	,	you	are	a	man	after	my	own	heart	;	and	your	fancy	appeals	to
赛义迪	,	你	是	一个	男人	后	我的	自己的	心	;	和	你的	想要	上诉	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

赛义迪，你真是我的知己；你的才华深深吸引着我。

[juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

You	please	me	exceedingly	.
你	请	我	非常	.

你让我非常满意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

And	I	think	it	could	be	arranged	.
和	我	思考	它	可以	是	安排	.

我觉得这件事可以安排。

[jet] ['lɪs(ə)n] [wel] : [ɪn][ðə; ðɪ][end][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ,

Yet	listen	well	:	in	the	end	you	must	leave	me	,
然而	听	出色地	:	在	这	结尾	你	必须	离开	我	,

但请你仔细听：最终你还是要离开我。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [sɪt] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

and	take	your	place	among	those	who	sit	motionless	in	the	courtyard	above	us
和	拿	你的	地方	之中	那些	WHO	坐	静止不动	在	这	庭院	多于	我们

.

:

.

然后，你也要加入到那些静静地坐在我们上方庭院里的人们之中。

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] ;

The	hour	is	at	hand	;
这	小时	是	在	手	;

时刻已到；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][wʌn][hɪə(r)][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [biːn] ['wɪəri] ,

for	there	is	one	here	of	whom	I	have	for	some	time	been	weary	,
为了	那里	是	一	这里	的	谁	我	有	为了	一些	时间	到过	厌倦	,

因为这里有一个人，我已经厌倦他很久了。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [suːn] ['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ] [twelfθ] ['pedɪst(ə)l] .

and	who	will	soon	occupy	the	twelfth	pedestal	.
和	WHO	将要	很快	占据	这	第十二	座	.

而他/她不久将占据第十二个基座。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [pɔːzd] , [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sensə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['driːmərz] [fiːt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]

"	The	girl	paused	,	flung	into	a	censer	at	the	Dreamer's	feet	a	handful	of
"	这	女孩	暂停	,	扔	进入	一个	香炉	在	这	梦想家的	脚	一个	少数	的

['ɪnsens] ,

incense	,
香	,

“女孩停顿了一下，将一把香扔进梦者脚边的香炉里，

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [æd][dɪn] , " [bʌt; bət] [θɪŋk] [wel] ,

and	resumed	as	she	turned	to	face	Schamas	ad	Din	,	"	But	think	well	,
和	恢复	作为	她	转向	到	脸	沙玛斯	广告	丁	,	"	但	思考	出色地	,

她转身面对沙马斯和丁，继续说道：“但是好好想想，

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['taɪgə(r)] .

Son	of	the	Old	Tiger	.
儿子	的	这	老的	老虎	.

老虎之子。

[ə; eɪ]['lesə(r)] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː]

A	lesser	vengeance	,	and	one	such	as	you	contemplated	when	you	sought	me
一个	较少	复仇	,	和	一	这样的	作为	你	思考	什么时候	你	寻求	我

,

,
,

一种较轻的复仇，就像你当初寻找我时所设想的那样。

[kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃiːpli] . . . .

could	be	bought	much	more	cheaply	.	.	.	.
可以	是	买	很多	更多的	便宜	.	.	.	.

可以更便宜地买到.....

[səʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd]['pɒndə(r)] [wɪð] [klɪə(r)][skaɪ]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

So	back	to	the	courtyard	and	ponder	with	clear	sky	over	your	head	.
所以	后退	到	这	庭院	和	思考	和	清除	天空	超过	你的	头	.

所以，回到庭院，在晴朗的天空下沉思吧。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðæt] [əʊld] [rəʊg] [ɒv; əv][æn; ən] - ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['penəlti] . . . .

For	only	that	old	rogue	of	an	Ismeddin	ever	escaped	the	penalty	.	.	.	.
为了	仅有的	那	老的	流氓	的	一个	-	曾经	逃脱	这	惩罚	.	.	.	.

只有那个老奸巨猾的伊斯梅丁逃脱了惩罚.....

" [ðə; ðɪ][gɜːl][smaɪld] [ˌremə'nɪsntli] [ænd; ənd] ['fɒndli] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]

"	The	girl	smiled	reminiscently	and	fondly	,	then	continued	,	"	And	it	is	no
"	这	女孩	微笑	令人回味	和	深情地	,	然后	持续	,	"	和	它	是	不

['dʒestɪŋ]['mætə(r)] ,

jesting	matter	,
开玩笑	事情	,

女孩脸上浮现出一丝怀念和深情的微笑，然后继续说道：“这可不是开玩笑的事。”

[ðɪs] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [wen] [aɪ][hæv; həv]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

this	sitting	cross	-	legged	on	a	pedestal	when	I	have	tired	of	you	.
这	坐着	叉	-	腿	在	一个	座	什么时候	我	有	疲劳的	的	你	.

当我厌倦了你的时候，我就会盘腿坐在基座上。

[nɔː(r)] [wʊd] [-] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃiːpə] ['vendʒəns] [æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] .

Nor	would	Maksoud	find	a	cheaper	vengeance	at	all	pleasant	.
也不	会	马苏德	寻找	一个	更便宜	复仇	在	全部	令人愉快的	.

马苏德也绝不会接受更廉价的复仇方式。

" [jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [biˈlai] [ðə; ði] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [spəʊk] .

"	Yet	her	eyes	belied	the	discouragement	her	lips	spoke	.
"	然而	她	眼睛	谎言	这	沮丧	她	嘴唇	辐	.

然而，她的眼神却与她嘴唇间流露出的沮丧截然相反。

[ðə; ði] ['sʌltən] [siːst] [kəmpˈeəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

The	sultan	ceased	comparing	her	to	the	women	of	Gurjestan	and
这	苏丹	停止	比较	她	到	这	女性	的	-	和

[ˌtʃɜːrˈkes] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈkɒmprəbl] .

Tcherkess	,	for	she	was	incomparable	.
切尔克斯	,	为了	她	曾是	无与伦比	.

苏丹不再将她与古尔杰斯坦和切尔克斯的女子相提并论，因为她与她们无可比拟。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dʒest][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪflɪŋ] . . . .

Even	his	jest	and	his	vengeance	were	trifling	.	.	.	.
甚至	他的	笑话	和	他的	复仇	是	琐事	.	.	.	.

就连他的玩笑和复仇都显得微不足道……

[ðə; ði] ['sʌltən] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; fram][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːmd] [ɪm'breɪs] .

The	sultan	disengaged	himself	from	her	perfumed	embrace	.
这	苏丹	脱离	他自己	从	她	香	拥抱	.

苏丹挣脱了她芬芳的拥抱。

" - [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Ismeddin	is	waiting	.
"	-	是	等待	.

伊斯梅丁正在等待。

" [ænd; ənd] [æd][dɪn] [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ɪn'klaɪn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	Schamas	ad	Din	ascended	the	winding	incline	,	smiling	and	stroking	his
"	和	沙玛斯	广告	丁	上升	这	绕线	倾斜	,	微笑	和	抚摸	他的

[kɜːld] [bɪəd] .

curled	beard	.
卷曲	胡须	.

“沙马斯·阿德·丁面带微笑，抚摸着卷曲的胡须，沿着蜿蜒的山坡向上攀登。”

- [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][led] [-] , [stɪl] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] ,

Ismeddin	in	the	meanwhile	had	led	Maksoud	,	still	bound	and	gagged	,
-	在	这	同时	有	引领	马苏德	,	仍然	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

与此同时，伊斯梅丁押着仍然被捆绑堵嘴的马苏德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [blæk] ['mæməˌluːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

and	his	escort	of	black	mamelukes	into	the	courtyard	.
和	他的	护送	的	黑色的	马穆鲁克	进入	这	庭院	.

以及他护送的黑人骑兵进入庭院。

" ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l][pɪgz] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['dɑːrvɪʃ] ,

"	Father	of	many	little	pigs	,	"	murmured	the	darvish	,
"	父亲	的	许多	小的	猪	,	"	低声说道	这	达比修	,

“许多小猪的父亲，”苦行僧低声说道。

" ['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'fens] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['retʃɪd]

"	our	lord	the	Sultan	has	taken	offense	at	your	last	display	of	wretched
"	我们的	主	这	苏丹	有	已采取	罪行	在	你的	最后的	展示	的	可怜

['mɑːksmənʃɪp] .

marksmanship	.
枪法	.

“我们的苏丹陛下对你上次糟糕的射击技术感到非常不满。”

[ænd; ənd] [sɪns] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

And	**since**	**none**	**of**	**his**	**own**	**fancies**	**were**	**worthy**	**of**	**you**	**,**
和	自从	没有任何	的	他的	自己的	幻想	是	值得	的	你	,

既然他自己臆想出来的任何角色都配不上你，

[hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] [ə'bædən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [hændz] .

he	**is**	**even**	**now**	**taking**	**counsel**	**with**	**Abaddon**	**of**	**the**	**Black**	**Hands**	**.**
他	是	甚至	现在	采取	法律顾问	和	阿巴顿	的	这	黑色的	手	.

他现在甚至还在向黑手党的阿巴顿请教。

[ai][ɪk'spekt][hɪm] ['eni] ['məʊmənt] , [wel] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

I	**expect**	**him**	**any**	**moment**	**,**	**well**	**advised**	**and**	**smiling**	**.**
我	预计	他	任何	片刻	,	出色地	建议	和	微笑	.

我预计他随时都会出现，带着自信和笑容。

[səʊ][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [sɔ:d] [ə'sʌndə(r)]

So	**be**	**assured**	**against**	**anything**	**as**	**commonplace**	**as**	**being**	**sawed**	**asunder**
所以	是	保证	反对	任何事物	作为	平凡	作为	存在	锯	分离

[bɪ'twi:n] [tu:] [plæŋks] .

between	**two**	**planks**	**.**
之间	二	木板	.

所以，请放心，您不会遭遇任何像被两块木板锯断这样常见的危险。

" [ðə; ði]['æfrɪkənz][hæd; həd] [,dis'maunt] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pæks] [ɔ:l]

"	**The**	**Africans**	**had**	**dismounted**	**,**	**and**	**were**	**taking**	**from**	**their**	**packs**	**all**
"	这	非洲人	有	下马	,	和	是	采取	从	他们的	包装	全部

['mænə(r)][ɒv; əv]['ɪmplɪm(ə)nts] ,

manner	**of**	**implements**	**,**
方式	的	实施	,

"非洲人下了马，正从背包里取出各种各样的工具，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kɔ:dz] , [flɑ:sk][ɒv; əv][ɔɪl] , ['tʃɑ:kəʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔ:l] ['beləʊz] .

as	**well**	**as**	**cords**	**,**	**flasks**	**of**	**oil**	**,**	**charcoal**	**,**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**small**	**bellows**	**.**
作为	出色地	作为	绳索	,	烧瓶	的	油	,	木炭	,	和	一个	一对	的	小的	风箱	.

还有绳索、油瓶、木炭和一对小型风箱。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] ['deftlɪ] ['fɪtɪd]

One	**of**	**them**	**set**	**to**	**work**	**kindling**	**a**	**fire**	**while**	**the**	**other**	**three**	**deftly**	**fitted**
一	的	他们	放	到	工作	引火物	一个	火	尽管	这	其他	三	巧妙地	适配

[tə'geðə(r)] ['mɔ:tis] [ænd; ənd] ['tenən] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [dɑ:k] ,

together	**mortised**	**and**	**tenoned**	**pieces**	**of**	**dark**	**,**
一起	榫接	和	榫卯	件	的	黑暗的	,

其中一人开始生火，而另外三人则熟练地将榫卯结构的深色木板组装在一起。

['hevi] [wʊd] , [ə'semb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [freɪm] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [hʊks] , ['mænək(ə)lz] , [ænd; ənd]

heavy	**wood**	**,**	**assembling**	**a**	**stout**	**frame**	**equipped**	**with**	**hooks**	**,**	**manacles**	**,**	**and**
重的	木头	,	组装	一个	肥硕	框架	配备	和	钩子	,	手铐	,	和

['ʃæklz] .

shackles	**.**
镣铐	.

用厚重的木材组装成一个坚固的框架，框架上装有钩子、手铐和镣铐。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [fɔ:m] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] ['fænsi] [wɪl] [teɪk] , " [ri'zju:md] - ,

"	**It**	**is**	**difficult**	**to**	**say**	**what**	**form**	**the**	**master's**	**fancy**	**will**	**take**	**,**	**"**	**resumed**	**Ismeddin**	**,**
"	它	是	难的	到	说	什么	形式	这	硕士学位	想要	将要	拿	,	"	恢复	-	,

"很难说大师的奇思妙想会以何种形式呈现，"伊斯梅丁继续说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'pru:vɪŋli] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [,eksi'kju:ʃənə] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜ:k] .

as	**he**	**approvingly**	**regarded**	**the**	**executioners**	**at**	**their**	**work**	**.**
作为	他	赞许地	认为	这	刽子手	在	他们的	工作	.

他赞许地看着刽子手们执行死刑。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['kɒmənpleɪs] .
" But surely it will not be commonplace .
" 但 一定 它 将要 不是 是 平凡 .

但这肯定不会成为常态。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ki:n] , [tu:] - ['hændɪd] [sɒ:d] , ['testɪd] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] ['bæləns] .
" He picked up a keen , two - handed sword , tested its edge and balance .
" 他 挑选 向上 一个 敏锐的 , 二 - 递交 剑 , 测试 它是 边缘 和 平衡 .

他拿起一把锋利的双手剑，试了试剑刃和平衡性。

" ['veri] ['prɪti] .
" Very pretty .
" 非常 漂亮的 .

“很漂亮。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs] .
But you will have nothing to do with this .
但 你 将要 有 没有什么 到 做 和 这 .

但这件事与你无关。

" [ðen] , [æz; əz][hi:; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði][fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] ['teðə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒləm] : " [ɑ:] ! . . .
" Then , as he noted the four horses tethered to a column : " Ah ! . . .
" 然后 , 作为 他 著名的 这 四 马匹 系绳 到 一个 柱子 : " 啊 ! . . .

然后，当他注意到拴在柱子上的四匹马时，他说：“啊！.....

[naʊ] [ðæt] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ˌverɪ'eʃən] , [hæz; həz]['ri:əl] [ˌpɔsə'bilitiz] .
now that , with certain variations , has real possibilities .
现在 那 , 和 肯定 变体 , 有 真实的 可能性 .

现在，经过一些调整，这确实有可能发生。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][səb'stænʃ(ə)l] , [-] . . .
You are quite substantial , Maksoud . . .
你 是 相当 重大的 , 马苏德 . . .

马苏德，你真是个了不起的人.....

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɜ:di] ['lɪt(ə)l] [bi:sts] . . . .
but those horses are sturdy little beasts . . . .
但 那些 马匹 是 结实的 小的 野兽 . . . .

但这些马儿真是结实的小家伙.....

" - [strəʊkt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['bɑ:bəri] ['stæliən] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , "
" Ismeddin stroked the neck of a savage Barbary stallion , and continued , "
" - 抚摸 这 脖子 的 一个 野蛮的 巴巴里 骟 , 和 持续 , "
[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][ɪz] [swɪft] .
But then , that also is swift .
但 然后 , 那 还 是 迅速 .

伊斯梅丁抚摸着一匹野蛮的巴巴里种马的脖子，继续说道：“但是，那也很快。”

[æt; ət][ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'ti:] [lɑ:sts] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , ['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['naɪsɪst]
At the best , it lasts but a little over a day , even with the nicest
在 这 最好的 , 它 持续时间 但 一个 小的 超过 一个 天 , 甚至 和 这 最友善的
[ɒv; əv] ['wɜ:kmənʃɪp] ,
of workmanship ,
的 做工 ,

即使做工再精良，最好的情况也只能维持一天多一点。

" [mju:zd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" mused the old man .
" 沉思 这 老的 男人 .

“老人沉思道。”

- ['deftli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gæg] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪzənərz] [maʊθ] .

Ismeddin	deftly	removed	the	gag	from	the	prisoner's	mouth	.
-	巧妙地	已移除	这	插科打诨	从	这	囚犯的	嘴	.

伊斯梅丁熟练地取下了囚犯嘴里的布团。

" [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] ! " ['spʌtəd] [-] .

"	He	can	no	more	than	banish	me	!	"	sputtered	Maksoud	.
"	他	能	不	更多的	比	放逐	我	!	"	溅射	马苏德	.

“他最多只能把我放逐！”马克苏德结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] [wʊd] [dɪ'pəʊz] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

"	The	Resident	would	depose	him	were	I	not	to	return	.
"	这	居民	会	免职	他	是	我	不是	到	返回	.

“如果我不回去，驻地官员就会罢免他。”

[əʊld] [eɪp] . . . [sʌn] [ɒv; əv] ['meni] [pɔːk] - ['iːtɪŋ] ['fɑːðəz] . . .

Old	ape	.	.	.	son	of	many	pork	-	eating	fathers	.	.	.
老的	猿	.	.	.	儿子	的	许多	猪肉	-	吃	父亲们	.	.	.

老猿猴……许多吃猪肉的父亲的儿子……

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [pə'reɪd] [ɒv; əv]['kjʊəriəs][tɔː'ment, 'tɔːm-] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [fraɪt] ?

do	you	think	all	this	parade	of	curious	torments	will	kill	me	of	fright	?
做	你	思考	全部	这	游行	的	好奇的	折磨	将要	杀	我	的	惊吓	?

你觉得这一连串奇奇怪怪的折磨会把我吓死吗?

[ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] .

That	is	an	old	story	.
那	是	一个	老的	故事	.

那都是老掉牙的故事了。

[ai][maɪ'self][wʌns] [helpt] [hɪm] — —

I	myself	once	helped	him	—	—
我	我	一次	帮助	他	—	—

我本人也曾帮助过他——

" [ænd; ənd] - [lɑːf] [ræŋ] [truː] .

"	And	Maksoud's	laugh	rang	true	.
"	和	-	笑	响铃	真的	.

“而马克苏德的笑声听起来很真实。”

" [səʊ] ? " - [smaɪld] ['swɑːvli] .

"	So	?	"	Ismeddin	smiled	suavely	.
"	所以	?	"	-	微笑	温文尔雅	.

“所以呢？”伊斯梅丁温文尔雅地笑了笑。

" [wel] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒmənpleɪs] [θɪŋz] .

"	Well	,	and	I	said	that	you	would	meet	none	of	these	commonplace	things	.
"	出色地	,	和	我	说	那	你	会	见面	没有任何	的	这些	平凡	事物	.

“嗯，我说过你不会遇到这些寻常事。”

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] . . . [dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] , [æz; əz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

But	supposing	.	.	.	just	supposing	,	as	food	for	thought	,
但	假如	.	.	.	只是	假如	,	作为	食物	为了	想法	,

但是假设……只是假设，供大家思考，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [blæk] [pɪt] .

that	we	were	to	let	you	down	into	that	black	pit	.
那	我们	是	到	让	你	向下	进入	那	黑色的	坑	.

我们本该让你掉进那个黑洞里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ruːɪnz] — —

You	have	seen	those	who	have	played	about	these	ruins	—	—
你	有	已见	那些	WHO	有	玩	关于	这些	废墟	—	—

你见过那些在这些废墟周围玩耍的人——

" - [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] , [hu:] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]
" **Ismeddin** **nodded** **to** **the** **black** **slaves** **,** **who** **advanced** **to** **remove** **the** **prisoner**
" - 点头 到 这 黑色的 奴隶 , WHO 先进的 到 消除 这 囚犯
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
from **his** **horse** **.**
从 他的 马 .

伊斯梅丁向黑奴们点了点头，黑奴们上前将囚犯从马上拉了下来。

" [nɒt] [ðæt] , ['sɑ:ɪdi:] , " [im'plɔ:] [-] .
" **Not** **that** **,** **saidi** **,** " **implored** **Maksoud** **.**
" 不是 那 , 赛迪 , " 恳求 马苏德 .

"不是那样的，赛迪，"马克苏德恳求道。

" [ðæt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
" **That** **,** **and** **more** **than** **that** **.**
" 那 , 和 更多的 比 那 .

"不仅如此，还有更多。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðəʊz] [hu:] [lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn] [ði:z] ['ru:ɪnz] .
You **have** **seen** **those** **who** **lost** **their** **way** **in** **these** **ruins** **.**
你 有 已见 那些 WHO 丢失的 他们的 方式 在 这些 废墟 .

你已经见过那些在这片废墟中迷失方向的人了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wʌns] [lɑ:ft] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['faɪnəli][dɪd][faɪnd][hɪz; ɪz]
And **you** **once** **laughed** **at** **what** **was** **left** **of** **one** **who** **finally** **did** **find** **his**
和 你 一次 笑了 在 什么 曾是 左边 的 一 WHO 最后 做过 寻找 他的
[weɪ] [aʊt] .
way **out** **.**
方式 出去 .

你曾经嘲笑过一个最终找到出路的人，而他剩下的东西却成了他的残骸。

" [ðə; ði] [ˌeksi'kju:ʃənə] , [skɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['hændlɪŋ] ['tɔ:mentid] [retʃ] , [kept]
" **The** **executioners** **,** **skilled** **as** **they** **were** **at** **handling** **tormented** **wretches** **,** **kept**
" 这 刽子手 , 熟练 作为 他们 是 在 处理 饱受折磨 可怜虫 , 保留
[ðeə(r)][həʊld][ɒn] [-] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
their **hold** **on** **Maksoud** **with** **difficulty** **.**
他们的 抓住 在 马苏德 和 困难 .

"刽子手们虽然很擅长对付受折磨的可怜虫，但还是费了好大劲才控制住马苏德。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ku:l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌltən] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] :
And **then** **the** **cool** **voice** **of** **the** **sultan** **,** **as** **he** **emerged** **from** **the** **pit** **:**
和 然后 这 凉爽的 嗓音 的 这 苏丹 , 作为 他 出现 从 这 坑 :

然后，苏丹从坑里走出来，发出了冷峻的声音：

" [wel] , - , ['kʊd(ə)nt][ju:; jʊ][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
" **Well** **,** **Ismeddin** **,** **couldn't** **you** **wait** **for** **me** **?**
" 出色地 , - , 不能 你 等待 为了 我 ?

"伊斯梅丁，你就不能等我吗？"

[ai] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['haʊlɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] . "
I **heard** **his** **howling** **long** **before** **I** **reached** **the** **surface** **.** "
我 听到 他的 嚎叫 长的 前 我 达到 这 表面 . "

我还没浮出水面就听到了他的嚎叫声。

" ['mɜ:si] , [əʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" **Mercy** **,** **O** **Magnificent** **!**
" 怜悯 , 哦 壮丽 !

"仁慈啊，伟大的神啊！"

[nɒt]['ɪntu:] [ðæt] [pɪt][ɒv; əv] ['aiblis] ! "
Not **into** **that** **pit** **of** **Iblis** **!** "
不是 进入 那 坑 的 伊布利斯 ! "

别掉进伊布利斯的深渊！

" [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:ksmənʃɪp] , [-] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" The penalty of poor marksmanship , Maksoud , " declared the sultan .
" 这 惩罚 的 贫穷的 枪法 , 马苏德 , " 声明 这 苏丹 .

"这是枪法不佳的惩罚，马克苏德，"苏丹宣布道。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] ['præktɪst] [ɪn]['praɪvət][ə; eɪ][fju:][mɔ:(r)][deɪz] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][hɪə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ]
" Had you practised in private a few more days , I would not be here deciding
" 有 你 已实践 在 私人的 一个 很少 更多的 天 , 我 会 不是 是 这里 决定
[jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] .
your fate .
你的 命运 .

"如果你再私下练习几天，我就不会在这里决定你的命运了。"

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
" He smiled and stroked his beard .
" 他 微笑 和 抚摸 他的 胡须 .

他笑着抚摸着胡须。

" [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] ['fænsid] ['bi:ɪŋ] ['sʌltən] , [dɪd][ju:; jʊ] ? " [rɪ'zju:md] [æd][dɪn] .
" And so you fancied being sultan , did you ? " resumed Schamas ad Din .
" 和 所以 你 幻想 存在 苏丹 , 做过 你 ? " 恢复 沙玛斯 广告 丁 .

"所以你梦想当苏丹，是吗？"沙马斯和丁继续说道。

" [ðəʊz] [waɪld] ['fænsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'plɔ:rəbl] .
" Those wild fancies are deplorable .
" 那些 荒野 幻想 是 可悲的 .

"那些荒诞的幻想令人遗憾。"

['jʊsəf] , [hɪə(r)] , [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bʌŋglɪŋ] ; [bʌt; bət]
Yussuf , here , has devised an entertainment worthy of your bungling ; but
优素福 , 这里 , 有 设计 一个 娱乐 值得 的 你的 笨拙 ; 但
[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .
he shall save it for another .
他 将 节省 它 为了 其他 .

尤素夫在这里设计了一种适合你笨手笨脚地表演的娱乐活动；但他会把它留给别人。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪmplɪm(ə)nts] , [ænd; ənd]
" The chief of the black slaves looked up from his implements , and
" 这 首席 的 这 黑色的 奴隶 看起来 向上 从 他的 实施 , 和
[grɪnd] .
grinned .
咧嘴一笑 .

黑奴首领从他的工具中抬起头，咧嘴一笑。

" [ðæt] [pɪt] , ['mɑ:stə(r)] . . . [speə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] ! "
" That pit , master . . . spare me that ! "
" 那 坑 , 掌握 . . . 空闲的 我 那 ! "

"主人，那个坑……饶了我吧！"

" [wel] , [ænd; ənd][səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [-] . . . [ʌn'greɪtf(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] .
" Well , and so be it , Maksoud . . . ungrateful son of my brother .
" 出色地 , 和 所以 是 它 , 马苏德 . . . 忘恩负义 儿子 的 我的 兄弟 .

"好吧，那就这样吧，马克苏德……我兄弟忘恩负义的儿子。"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [du:m] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [pɪt] [si:m] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ]
But listen : I have devised a doom which will make that pit seem a childish
但 听 : 我 有 设计 一个 厄运 哪个 将要 制作 那 坑 似乎 一个 幼稚
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

但是听着：我已经设计了一种毁灭性的方案，它会让那个深渊看起来像个小孩子的游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pænjənz][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt]['plez(ə)nt] ['pleɪˌmeɪts] .

and	the	companions	of	the	pit	pleasant	playmates	.
和	这	同伴	的	这	坑	令人愉快的	玩伴	.

而坑里的同伴们则是愉快的玩伴。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:m] [ði:z] ['ru:ɪnz][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔ:ment] [ænd; ənd]

For	those	whom	these	ruins	have	done	to	death	and	torment	and
为了	那些	谁	这些	废墟	有	完毕	到	死亡	和	折磨	和

['mædnəs] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['frenzi] .

madness	have	lived	but	a	month	or	two	of	frenzy	.
疯狂	有	居住地	但	一个	月	或者	二	的	狂热	.

对于那些被这些废墟折磨致死、遭受痛苦和陷入疯狂的人来说，他们只经历了短短一两个月的疯狂。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] — —

But	what	I	have	devised	—	—
但	什么	我	有	设计	—	—

但我所设计的——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pli:z] .

"	He	paused	,	ignoring	the	prisoner	and	his	pleas	.
"	他	暂停	,	忽略	这	囚犯	和	他的	请	.

他停顿了一下，对囚犯及其恳求置之不理。

[ðə; ði] ['sʌltənz] [smaɪl]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [bɪ'keɪm] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

The	sultan's	smile	faded	,	and	his	features	became	drawn	and	thoughtful	.
这	苏丹的	微笑	褪色	,	和	他的	特征	成为	绘制	和	周到	.

苏丹的笑容消失了，他的面容变得憔悴而沉思。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,

He	leaned	against	the	balustrade	,
他	倾斜	反对	这	栏杆	,

他倚靠在栏杆上，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðəʊz] [ɪ'lev(ə)n][ɔ:l] [tu:] [laɪf] - [laɪk] ['fɪgəz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['pedɪstəlz]

and	stared	at	those	eleven	all	too	life	-	like	figures	squatting	on	their	pedestals
和	凝视	在	那些	十一	全部	也	生活	-	喜欢	数据	蹲姿	在	他们的	基座

[ɒv; əv] ['tʃɪz(ə)ld] [stəʊn] .

of	chiseled	stone	.
的	凿刻	石头	.

然后，他凝视着那十一个栩栩如生的雕像，它们蹲坐在凿刻好的石头基座上。

[ðə; ði] [ˌeksi'kju:ʃənə] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [sə'pɔ:tɪŋ] ['rɑ:də(r)][ðæn; ðən]['həʊldɪŋ][fɑ:st][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

The	executioners	were	now	supporting	rather	than	holding	fast	the	prisoner	.
这	刽子手	是	现在	支持	相当	比	保持	快速地	这	囚犯	.

行刑者们现在不是按住囚犯，而是托着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , ['hɑ:d(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'plaɪɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd]

And	they	themselves	,	hardened	as	they	were	to	applying	fire	and
和	他们	他们自己	,	硬化	作为	他们	是	到	申请	火	和

[sti:l] , ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] ,

steel	,	shifted	uneasily	,
钢	,	转移	不安地	,

而他们自己，虽然早已习惯了刀枪不入，却也不安地挪动了一下脚步。

[ænd; ənd] [lik] [ðeə(r)][draɪ][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] .

and	licked	their	dry	lips	as	they	regarded	the	sultan	.
和	舔过	他们的	干燥	嘴唇	作为	他们	认为	这	苏丹	.

他们舔了舔干裂的嘴唇，打量着苏丹。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] , [ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	when	he	turned	,	they	dropped	their	eyes	to	avoid	his	eyes	.
和	什么时候	他	转向	,	他们	掉落	他们的	眼睛	到	避免	他的	眼睛	.

当他转过身时，他们都低下头，不敢看他。

[stɪl] [ðə; ði] ['sʌltən] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Still **the** **sultan** **did** **not** **speak** **.**
仍然 这 苏丹 做过 不是 说话 .

苏丹仍然一言不发。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [duːm] .
His **presence** **was** **a** **smoldering** **doom** **.**
他的 在场 曾是 一个 闷烧 厄运 .

他的出现就像一团燃烧的厄运。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)n] ['swiːtnəs] [krept] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .
Then **a** **poison** **sweetness** **crept** **up** **from** **the** **mouth** **of** **the** **pit** **.**
然后 一个 毒 甜味 悄悄地爬 向上 从 这 嘴 的 这 坑 .

然后，一股有毒的甜味从坑口爬了出来。

[frɒm; frəm] [ɪts] ['blæknəs] [ɪ'mɜːdʒd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [kɪŋ] , [huː] ['spləmli]
From **its** **blacknesses** **emerged** **the** **figure** **of** **a** **bearded** **king** **,** **who** **solemnly**
从 它是 黑暗 出现 这 数字 的 一个 留着胡子的 国王 , WHO 庄严地
[əd'vɑːnst] [wɪð] ['meʒəd] [steps] ,
advanced **with** **measured** **steps** **,**
先进的 和 测量 步骤 ,

从黑暗中显现出一位蓄着胡须的国王的身影，他迈着沉稳的步伐庄严地向前走去。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['biːt(ə)n] [drʌm] .
as **to** **the** **cadence** **of** **a** **slowly** **beaten** **drum** **.**
作为 到 这 节奏 的 一个 缓慢地 被打败 鼓 .

至于缓慢敲击的鼓的节奏。

[ðə; ði] ['tʌŋlɪs] [ˌeksi'kjuːʃənə] [drɒpt] [ðeə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ænd; ənd] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l] , ['tʃəʊkɪŋ]
The **tongueless** **executioners** **dropped** **their** **implements** **,** **and** **made** **horrible** **,** **choking**
这 无舌 刽子手 掉落 他们的 实施 , 和 制成 可怕 , 窒息
[grɑːsp, græsp][æt; ət] [spiːtʃ] .
grasps **at** **speech** **.**
抓住 在 演讲 .

那些没有舌头的刽子手扔掉了手中的工具，痛苦地、哽咽着想要开口说话。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [weɪst] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] .
But **as** **if** **alone** **in** **a** **desert** **waste** **,** **the** **presence** **strode** **through** **the** **group** **.**
但 作为 如果 独自的 在 一个 沙漠 浪费 , 这 在场 大步走 通过 这 团体 .

但仿佛置身于一片荒漠之中，那身影大步穿过人群。

[hɪz; ɪz][rəʊb] [brʌʃt] [-] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
His **robe** **brushed** **Maksoud** **as** **he** **passed** **toward** **the** **other** **side** **of** **the** **court** **,**
他的 长袍 刷过 马苏德 作为 他 通过了 朝向 这 其他 边 的 这 法庭 ,

他走过球场另一侧时，长袍拂过马苏德的脸颊。

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kɑːrvd] ['septə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
bearing **in** **his** **left** **hand** **a** **strangely** **carved** **scepter** **,** **and** **with** **his** **right** **hand**
轴承 在 他的 左边 手 一个 奇怪的 雕刻 权杖 , 和 和 他的 正确的 手
['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
stroking **his** **long** **,**
抚摸 他的 长的 ,

他左手拿着一根雕刻奇特的权杖，右手抚摸着他长长的.....

[kɜːld] [bɪəd] .
curled **beard** **.**
卷曲 胡须 .

卷曲的胡须。

[streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] - [beɪðd] [taɪlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] ['pedɪst(ə)l] ; [ænd; ənd]

Straight	across	the	moon	-	bathed	tiles	,	and	to	the	twelfth	pedestal	;	and
直的	穿过	这	月亮	-	洗澡	瓷砖	,	和	到	这	第十二	座	;	和

[ðen] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ænd; ənd][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

then	with	infinite	care	and	deliberation	,
然后	和	无限	关心	和	审议	,

径直穿过月光洒满的瓷砖，来到第十二个基座；然后，带着无限的谨慎和深思熟虑，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [krɒs] - [legd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lev(ə)n][ɔːl] [tuː] [laɪf] - [laɪk]

he	seated	himself	cross	-	legged	after	the	fashion	of	those	eleven	all	too	life	-	like
他	坐着	他自己	叉	-	腿	后	这	时尚	的	那些	十一	全部	也	生活	-	喜欢

['ɪmɪdʒɪz] .

images	.
图片	.

他像那十一幅栩栩如生的画像一样，盘腿而坐。

['veri] ['feɪntli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [gɒŋ] : [nɒt] ['rezənənt] [æz; əz] [brɒnz] ,

Very	faintly	came	the	sound	of	a	distant	gong	:	not	resonant	as	bronze	,
非常	淡淡的	来了	这	声音	的	一个	遥远	锣	:	不是	共振	作为	青铜	,

远处传来非常微弱的锣声：不像青铜锣那样浑厚。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk] .

but	rather	as	the	hissing	of	a	serpent	or	the	rustling	of	silk	.
但	相当	作为	这	嘶嘶声	的	一个	蛇	或者	这	沙沙声	的	丝绸	.

更像是蛇的嘶嘶声或丝绸的沙沙声。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['stɑːtɪd] .

The	sultan	started	.
这	苏丹	开始	.

苏丹开始了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [-] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	he	looked	Maksoud	full	in	the	eye	,	and	smiled	that	terrific	smile	of	his
然后	他	看起来	马苏德	满的	在	这	眼睛	,	和	微笑	那	了不起	微笑	的	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

然后他直视着马克苏德的眼睛，露出了他父亲那种迷人的笑容。

[ðə; ði][əʊld]['taɪgə(r)] .

the	Old	Tiger	.
这	老的	老虎	.

老老虎。

" [-] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ,

"	Maksoud	,	"	he	began	,	"	you	sought	to	be	king	before	your	day	,
"	马苏德	,	"	他	开始	,	"	你	寻求	到	是	国王	前	你的	天	,

“马克苏德，”他开口说道，“你未到王位就想当国王，

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] .

and	forgot	my	friendship	and	favor	.
和	忘了	我的	友谊	和	偏爱	.

他们忘记了我的友谊和恩情。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [duːm] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː]

You	could	not	wait	for	me	to	meet	my	doom	on	the	highroads	of	Allah
你	可以	不是	等待	为了	我	到	见面	我的	厄运	在	这	高速公路	的	真主

.

:
.

你迫不及待地想看到我在真主的大道上走向毁灭。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] — —
And I shall now punish you by giving you — —
和 我 将 现在 惩治 你 经过 给予 你 — —

现在我要惩罚你，给你——

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] .
" The prisoner choked and gasped .
" 这 囚犯 窒息 和 倒吸一口气 .

"囚犯被哽咽着，喘不过气来。"

" [nɒt] [ðæt] , ['sɑːɪdiː] — — "
" Not that , saidi — — "
" 不是 那 , 赛迪 — — "

"不是那样的，我说——"

" [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔːt] ,
" By giving you , " continued the sultan , " that which you sought ,
" 经过 给予 你 , " 持续 这 苏丹 , " 那 哪个 你 寻求 ,

"通过给予你所寻求的，"苏丹继续说道，"

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kə'rəʊd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni]
so that the fullness of possession shall corrode your soul worse than any
所以 那 这 饱腹感 的 拥有 将 腐蚀 你的 灵魂 更糟 比 任何
['tɔːment] [kʊd; kəd] [kə'rəʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
torment could corrode your body .
折磨 可以 腐蚀 你的 身体 .

因此，占有欲的完全对你的灵魂的腐蚀，将比任何痛苦对你的肉体的腐蚀都要严重。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɒn][maɪ] ['lɒfti] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [dɪk'teɪtɪd][baɪ][æn; ən]
You shall sit on my lofty throne and publish the orders dictated by an
你 将 坐 在 我的 高远 王座 和 发布 这 订单 口述 经过 一个
['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['rezɪdənt] .
infidel Resident .
异教徒 居民 .

你将坐在我高高的王座上，发布由一位异教徒驻军下达的命令。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [θwɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] .
He shall thwart your vengeances .
他 将 阻挠 你的 复仇 .

他将挫败你们的复仇计划。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːdli] [ɪ'steɪt]
He shall make a mockery of you , the last remnant of the lordly estate
他 将 制作 一个 嘲讽 的 你 , 这 最后的 剩 的 这 尊贵的 财产
[ɒv; əv] [kɪŋz] .
of kings .
的 国王 .

他必使你沦为笑柄，你这君王高贵阶层的最后残余。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [baɪ] [wɜːdz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [sɔːrdz] .
You shall rule by words rather than by swords .
你 将 规则 经过 字 相当 比 经过 剑 .

你们要以言语而非武力统治。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)] .
" The sultan drew his simitar .
" 这 苏丹 画 他的 西米塔尔 .

苏丹拔出了他的西米塔尔剑。

" [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [juː; jʊ] [wɪð] ['dægəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gaːdnz] .
" Your friends shall seek you with daggers in your gardens .
" 你的 朋友们 将 寻找 你 和 匕首 在 你的 花园 .

"你的朋友将在你的花园里拿着匕首寻找你。"

['pɔɪz(ə)n][ʃæl; ʃəl] [lɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

Poison	**shall**	**lurk**	**in**	**your**	**food**	**and**	**in**	**your**	**thoughts**	**.**
毒	将	潜伏	在	你的	食物	和	在	你的	想法	.

毒药会潜伏在你的食物和思想中。

['bʌŋglɪŋ] ['maːksmən] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][kwaɪt] [ə'teɪn] [ðə; ðɪ] [maːk] [juː; jʊ] [wɪl] ['faɪnəli] [wɪʃ] [ðem; ðəm]

Bungling	**marksmen**	**shall**	**never**	**quite**	**attain**	**the**	**mark**	**you**	**will**	**finally**	**wish**	**them**
笨拙	神射手	将	绝不	相当	达到	这	标记	你	将要	最后	希望	他们

[tuː; tə] [ə'teɪn] .

to	**attain**	**.**
到	达到	.

笨拙的射手永远无法达到你最终希望他们达到的目标。

[jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [wɪl] ['pɪti] [juː; jʊ] .

Your	**enemies**	**will**	**pity**	**you**	**.**
你的	敌人	将要	遗憾	你	.

你的敌人会同情你。

" [ðə; ðɪ]['sɪmɪtə(r)] ['flikə] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [staʊt] [kɔːdz] [fel] [frɒm; frəm] - [rɪsts]

"	**The**	**simitar**	**flickered**	**twice**	**,**	**and**	**the**	**stout**	**cords**	**fell**	**from**	**Maksoud's**	**wrists**
"	这	西米塔尔	闪烁	两次	,	和	这	肥硕	绳索	跌倒	从	-	手腕

[ænd; ənd] ['æŋklz] .

and	**ankles**	**.**
和	脚踝	.

"西米塔尔琴闪烁了两下，粗绳从马克苏德的手腕和脚踝上滑落下来。

" [tuː; tə] [hɔːs] , [-] , [ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] !

"	**To**	**horse**	**,**	**Maksoud**	**,**	**and**	**ride**	**to**	**your**	**throne**	**!**
"	到	马	,	马苏德	,	和	骑	到	你的	王座	!

"驾驭骏马，马克苏德，奔向你的王座！"

" [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [peɪs] [daʊn] [ðə; ðɪ]['spaɪrəl] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv]

"	**The**	**sultan**	**sheathed**	**his**	**blade**	**,**	**advanced**	**a**	**pace**	**down**	**the**	**spiral**	**pathway**	**of**
"	这	苏丹	鞘	他的	刀刃	,	先进的	一个	步伐	向下	这	螺旋	路径	的

['dɑːknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

苏丹收起剑鞘，沿着黑暗的螺旋小径向前迈了一步。

[ðen] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [huːf] - [biːts] [ɒv; əv] - [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .

then	**paused**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**hoof**	**-**	**beats**	**of**	**Maksoud's**	**cavalcade**	**.**
然后	暂停	到	听	到	这	蹄	-	节拍	的	-	车队	.

然后停下来聆听马苏德的骑兵队的马蹄声。

[əʊld] - [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˌbælə'streɪd] .

Old	**Ismeddin**	**leaned**	**over**	**the**	**balustrade**	**.**
老的	-	倾斜	超过	这	栏杆	.

老伊斯梅丁倚在栏杆上。

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['saːɪdiː] !

"	**A**	**moment**	**,**	**saidi**	**!**
"	一个	片刻	,	赛迪	!

"稍等片刻！"

[let] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz][ɪə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['rezɪdənts] [ɪn]['æŋgɜː(r)] -

Let	**your**	**first**	**whisper**	**in**	**the**	**girl's**	**ear**	**ask**	**for**	**two**	**British**	**Residents**	**in**	**Angor**	**-**
让	你的	第一的	耳语	在	这	女孩们	耳朵	问	为了	二	英国	居民	在	安戈尔	-

['lɑːnə] .

lana	**.**
拉娜	.

你第一次对女孩耳语时，要找两个在安哥拉的英国居民。

"	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kɔːtli]	[sə'lɑːm]	[tuː; tə][ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	,	-	[dɪsə'pɪəd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
"	**And**	**with**	**a**	**courtly**	**salaam**	**to**	**the**	**master**	**,**	**Ismeddin**	**disappeared**	**among**	**the**
"	和	和	一个	宫廷式	萨拉姆	到	这	掌握	,	-	消失	之中	这

['ruːɪnz] .
ruins **.**
废墟 .

"然后，伊斯梅丁向主人行了个宫廷礼，消失在废墟之中。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神